

Insolvency Bulletin

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

October 1983 Vol. 3 No. 10

Bulletin sur l'insolvabilité

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Octobre 1983 vol. 3 n° 10

Canada



Table of Contents

Schéma du contenu

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY

FAILLITE ET INSOLVABILITÉ

International Insolvencies and National Laws
by John Honsberger 2

Address of Offices where Bankruptcy Proceedings are Filed 28

Statistics..... 29

De l'Insolvabilité et des Lois Nationales en Droit
International Privé par John Honsberger 2

Adresse des bureaux où les procédures de faillites sont
déposées 28

Statistiques 29

The following article by Mr. John Honsberger of the Toronto, Ontario law firm of Raymond & Honsberger is reprinted here with the kind permission of the author.

This article is a part of series of papers which were presented during the last cross-country seminar on "Advanced Topics in Insolvency Practice" which was organized and presented by the Canadian Insolvency Association.

Further information concerning this publication may be obtained by writing to:

The Canadian Insolvency Association
150 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 2Y2

INTERNATIONAL INSOLVENCIES AND NATIONAL LAWS

by John Honsberger

1. Introduction

"The only thing we learn from history", it has been said, "is that men never learn from history".

Two thousand years ago the Roman Empire extended for over 2,700 miles from Syria and Egypt to Britain. Throughout the Empire there was the same official language, the same currency, the same administrative system and the same law. There were few, if any, international insolvencies as almost all trading was done within the Empire in which there was only one insolvency law.

The Roman Empire fell. Today some twenty countries separate Syria from Britain. Each has its own government, its own custom fees, its own currency and its own laws including its own insolvency laws. Effective commercial cooperation is difficult.

The failure on the Ammanati Bank of Pistoia in 1302¹ is a dramatic example of the difficulties of administering an international insolvency after the break-up of the old Roman Empire. The facts were not unusual. What was unusual was the very effective *ad hoc* scheme of administration which was devised by the creditors. The absence of a comparable international procedure today highlights the problems that can be encountered in an international insolvency.

The Ammanati Bank was an international bank with its head office in the Republic of Pistoia in north, central Italy near Florence. The bank had branches throughout Europe. At the time of its failure, its assets and creditors were widely dispersed.

Many of the customers of the branch of the bank in Rome were the clergy including many members of the Papal Court who became concerned and dismayed when the owners and liquidators of the bank began removing assets situated in Rome to Pistoia.

The Roman creditors, in desperation, asked Pope Boniface VIII to intervene. The Pope came to their assistance. He forbid the owners

L'article qui suit signé par M. John Honsberger de la société d'avocats Raymond & Honsberger de Toronto, Ontario est reproduit avec l'aimable permission de l'auteur.

Ce texte est tiré de ceux qui furent soumis lors du récent colloque national relativement à «Les Spécialistes de l'Insolvabilité» qui fut organisé par le Conseil Canadien d'Insolvabilité.

Pour de plus amples renseignements concernant cette publication, communiquer avec:

Conseil Canadien d'Insolvabilité
150 ouest, rue Bloor
Toronto (Ontario)
M5S 2Y2

DE L'INSOLVABILITÉ ET DES LOIS NATIONALES EN DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

par John Honsberger

1. Introduction

«La seule chose que nous apprend l'histoire, a-t-on dit, c'est que l'homme n'apprend jamais rien de l'histoire.»

Il y a deux mille ans, l'empire romain s'étendait sur plus de 2 700 milles de la Syrie et de l'Égypte jusqu'à la Grande-Bretagne. On y utilisait partout la même langue officielle, la même monnaie, le même système administratif et le même droit. Il n'y avait à peu près pas de faillites internationales car presque tout le commerce se faisait au sein de l'empire et se trouvait régi par un seul et même droit de la faillite.

Puis vint la chute de l'empire romain. Aujourd'hui, une vingtaine de pays séparent la Syrie de la Grande-Bretagne. Chacun possède son propre gouvernement, ses propres droits de douane, sa propre monnaie et son propre droit y compris ses propres lois sur la faillite. Il est difficile d'établir une véritable collaboration sur le plan commercial.

La faillite de la banque des Ammanati de Pistoia en 1302¹ illustre de façon frappante les difficultés que comporte l'administration d'une faillite internationale depuis la dislocation de l'ancien empire romain. Les faits n'étaient pas inusités. Ce qui le fut, c'est le mode d'administration fort efficace conçu par les créanciers pour la circonstance. L'absence, aujourd'hui, de moyens comparables d'une portée internationale, souligne les difficultés que l'on peut rencontrer dans le règlement d'une faillite impliquant plusieurs pays.

La Banque Ammanati dont le siège se trouvait en la république de Pistoia, près de Florence, en Italie, avait des succursales dans toute l'Europe. C'est dire qu'au moment de sa faillite, ses actifs et ses créanciers étaient très dispersés.

La banque comptait parmi sa clientèle de Rome de nombreux membres du clergé et notamment des dignitaires de la cour du pape; on imagine l'inquiétude de tous ces personnages lorsque les propriétaires et liquidateurs commencèrent à transporter à Pistoia les possessions que la banque avait à Rome.

En désespoir de cause, les créanciers romains demandèrent au pape Boniface VIII d'intervenir et celui-ci leur vint en aide. Il interdit

¹ I am obliged to Kurt H. Nadelmann, one of the foremost scholars of international bankruptcy for bringing the story of the failure of the Ammanati Bank to my attention. See Nadelmann, *Selected Essays in Conflicts of Laws: "International and Interstate Bankruptcy Treaties"*, Martinus Nijhoff, The Hague (1972) at p. 299. Dr. Nadelmann obtained the data herein referred to from an article by Fliniaux, "La Faillite des Ammanati de Pistoia et le Saint-Siège", *Nouvelle Revue Historique de Droit Français et Étranger*, (1924) 436.

¹ Je suis reconnaissant à M. Kurt H. Nadelmann, l'un des plus éminents spécialistes en droit international privé de la faillite, d'avoir porté à mon attention l'histoire de la faillite des Ammanati. Voir Nadelmann, *Selected Essays in Conflicts of Laws: "International and Interstate Bankruptcy Treaties"*, Martinus Nijhoff, La Hague (1972), p. 299. M. Nadelmann a tiré les données dont nous faisons état ici d'un article par Fliniaux, «La Faillite des Ammanati de Pistoia et le Saint-Siège», *Nouvelle Revue Historique de Droit Français et Étranger*, (1924) 436.

of the bank from disposing of their property and enjoined debtors of the bank from making payments to the bank without Papal authorization. However, the coercive power of the Holy See did not extend beyond the frontiers of the Vatican.

Creditors of the bank in Spain, England, Portugal, Germany and France began to attach monies due by local debtors to the bank. Not surprisingly, many debtors took advantage of the situation and did not pay monies owing at all.

The Pope needed the cooperation of the owners of the bank who being in Pistoia remained safely beyond the jurisdiction of Rome. He persuaded them to come to Rome by offering a safe conduct and in turn received their offer to cooperate.

After getting the necessary information from the owners, letters rogatory were sent by the Pope to the clergy in each country in which there were debtors of the bank. Detailed instructions on how to conduct an examination were given.

In the end, the wideranging financial bureaucracy of the medieval papacy was successful in collecting some part of the monies owed to the bank in the various countries and transferring them to Rome for ultimate distribution among the creditors.

The Holy See was successful because it did have persuasive powers that extended beyond state borders. No secular court or regular trustee, receiver or liquidator could have done the same.

The world is now a global village comprised of a dizzying proliferation of sovereign states. Some are not much larger than the Italian city states of a thousand years ago. Banks lend and industrialists extend credit around the world. More and more business is conducted by multi-national companies. As the activities of those doing business become more international more insolvencies present problems of international dimensions. The laws available to deal with such problems are largely national and ineffective on an international scale. The convenience of a system which recognizes one forum for the transfer of title and the administration of liquidation and reorganization proceedings may, however, someday be recognized.

Some countries have benefited by the example of Pope Boniface VIII and the failure of the Ammanati Bank by negotiating bankruptcy treaties. A few years ago, before the present recession, Canada and the United States in a daring and creative attempt to learn from history negotiated such a treaty. It was the first bankruptcy treaty negotiated by either country (each of whom is the largest trading partner of the other) or by any other common law country. It was greeted with apathy and less than faint praise. It has not yet been signed or ratified. In the present times it could have been invaluable.

As a result the administration of an international insolvency largely depends upon the Comity of Nations and the ingenuity of insolvency practitioners.

The remainder of this paper will briefly discuss some applicable principles, special problems and remedies which are available in an international insolvency. The special remedies available in the United States to "foreign representatives" will be referred to in a little more detail. The paper will conclude with some brief remarks on how the proposed Canada-United States Bankruptcy Treaty would function if it was ratified.

2. Equality and Mutuality of Sacrifice

All bankruptcy legislation is based upon equal distribution of assets among the creditors generally and the mutual and equitable adjustment of rights and relations between the creditors and their debtor in respect of the property of the debtor.

aux propriétaires de la banque de disposer de leurs biens et aux débiteurs de celle-ci de lui faire des paiements sans autorisation papale. Cependant, le pouvoir coercitif du Saint-Siège ne s'étendait pas au-delà des frontières du Vatican.

Les créanciers de la banque en Espagne, en Angleterre, au Portugal, en Allemagne et en France commencèrent à saisir les sommes dues par les débiteurs locaux à la banque. Fait qui n'a rien d'étonnant, de nombreux débiteurs profitèrent de la situation pour s'abstenir de payer leur dette.

Le pape avait besoin de la collaboration des propriétaires de la banque qui, à Pistoia, se trouvaient en sécurité, hors de sa juridiction. Il les persuada de venir à Rome en leur offrant un sauf-conduit et obtint en retour leur offre de collaboration.

Après avoir obtenu l'information nécessaire des propriétaires, le pape expédia des commissions rogatoires au clergé de chaque pays où la banque comptait des débiteurs, avec des instructions détaillées sur la façon de conduire l'examen des comptes.

La bureaucratie tentaculaire de la papauté médiévale réussit finalement à recueillir une partie des sommes dues à la banque dans les divers pays et à les transférer à Rome pour qu'elles soient réparties entre les créanciers.

Le succès du Saint-Siège tient au fait qu'il possédait des pouvoirs de persuasion qui dépassaient les frontières. Aucun tribunal séculier, ni syndic, séquestre ou liquidateur ordinaire n'y serait parvenu.

Le monde est aujourd'hui un village global où les États souverains prolifèrent à un rythme étourdissant. Certains ne sont guère plus gros que les cités-États italiennes d'il y a mille ans. Les banques prêtent et les industriels font crédit dans le monde entier. Les multinationales font de plus en plus d'affaires. A mesure que le commerce s'internationalise, un nombre croissant de faillites posent des problèmes de dimensions internationales et les lois dont on dispose pour les résoudre n'ayant qu'une portée nationale se trouvent sans effet sur ce plan. Mais sans doute se rendra-t-on compte un jour de la commodité d'un système dans lequel on reconnaîtrait une même autorité pour le transfert des titres et les procédures d'administration des liquidations et arrangements.

Certains pays, voulant profiter de l'exemple donné par Boniface VIII à l'occasion de la faillite de la banque Ammanati, ont négocié des traités en matière de faillite. C'est ce qu'ont fait le Canada et les États-Unis il y a quelques années, avant la présente récession, faisant preuve d'audace et d'initiative pour tirer parti des leçons de l'histoire. C'était le premier traité dans ce domaine négocié par l'un ou l'autre des deux pays (dont chacun est le principal partenaire commercial de l'autre), ou même par un pays de *common law*. Applaudi mollement, le traité n'a pas encore été signé ni ratifié. Par les temps qui courent, il aurait pu rendre des services inestimables.

Mais à cause de cet échec, l'administration d'une faillite de portée internationale dépend dans une large mesure du bon vouloir des nations et de l'ingéniosité des spécialistes en matière d'insolvabilité.

Dans la présente communication, nous allons exposer brièvement certains principes, problèmes particuliers et recours qui se présentent en droit international privé de la faillite. Nous étudierons un peu plus en détail les recours spéciaux offerts aux «représentants étrangers», aux États-Unis. Puis nous conclurons par quelques brèves observations sur la façon dont fonctionnerait le traité projeté entre le Canada et les États-Unis sur la faillite, s'il était ratifié.

2. Égalité et réciprocité des sacrifices

Toute législation sur la faillite repose sur une répartition égale des actifs entre les créanciers en général et sur un règlement réciproque et équitable des droits et relations entre les créanciers et leur débiteur quant aux biens de celui-ci.

When the debtor, its creditors and its property are not all within one jurisdiction it is often difficult to achieve equality and mutuality of sacrifice.

3. Jurisdiction and Choice of Law

(i) Jurisdiction

The *Bankruptcy Act* provides that one or more creditors may file a petition for a receiving order against a debtor if the debt or debts owing to the petitioning creditor or creditors exceed one thousand dollars and the debtor has committed an act of bankruptcy within six months next preceding the filing of the petition².

There is no necessity that the creditor be a Canadian citizen or be a resident or domiciled in Canada³.

A debtor is defined by the Act as including an insolvent person and any person who at the time an act of bankruptcy was committed by him "resided" or "carried on business" in Canada⁴.

The residence of a debtor is a question of fact⁵. The mere bodily presence of a person is not sufficient in itself to make that place his residence⁶. On the other hand, it has been held that a debtor ordinarily resided in the country when he spent a material proportion of his time within the country on business⁷. The English Court of Appeal even speculated that it might be possible to find that a debtor had a dwelling house in England although he had not in fact been in occupation of it at any time during the previous year⁸. The onus, however, is on the petitioning creditor to prove the residence of the debtor⁹.

There are many cases on what it means to carry on business. Reference should be made to the usual texts. One should be reminded, however, that a debtor who has gone out of business or who has left the country with unpaid debts contracted while so engaged is constructively regarded to be still carrying on business within the country¹⁰. Thus, by way of example, a United States corporation that came to Canada and did business for a time and then ceased to do business here but did not pay all of its Canadian debts, will be deemed to be still carrying on business in Canada and could make an assignment, be petitioned into bankruptcy or make a proposal in Canada as it would be within the definition of an "insolvent person"¹¹. It should also be noted that it is not necessary for a person to carry on business in Canada personally. It is sufficient that he carry on business by means of an agent or manager.

The mere presence of assets alone in Canada is not sufficient to give a Canadian court jurisdiction. The new Bankruptcy Bill would, however, give such jurisdiction¹².

² Section 25(1).

³ If the petitioning creditor does not reside in Canada he may be ordered to give security for costs to the debtor but the debtor is not entitled in such a case to security for costs as a matter of right. *Re Brownstein* (1941), 14 C.B.R. (N.S.) 152.

⁴ Section 2.

⁵ *Exp. and In re Charles Bright* (1903), 19 D.L.R. 203 (C.A.).

⁶ *Matter of Carnera* 6 F. Supp. 267 (D.C. N.Y.).

⁷ *In re Brauch, ex p. Britannic Securities Ltd.*, [1978] 3 All E.R. 1005 (C.A.).

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ex. p. Barne in re Barne* (1886), 16 Q.B.D. 522; *Duncan and Honsberger, Bankruptcy in Canada* pp. 39 et seq.

¹⁰ *In re Solloway* (1938-1939), 20 C.B.R. 28; *Theophile v. Solicitor General*, [1950] A.C. 186; *Re Bird*, [1962] 2 All E.R. 406, (1962), 3 C.B.R. (N.S.) 38; *Re Cheerio Toys and Games Ltd.* (1969), 13 C.B.R. (N.S.) 41 (Ont.).

¹¹ A foreign corporation doing business in Canada may be declared bankrupt. *In re National Shipbuilding Corporation* (1921), 1 C.B.R. 430 (Que.).

¹² Bill C-12, section 9(1).

Lorsque le débiteur, ses créanciers et ses biens ne relèvent pas tous de la même juridiction, il est souvent difficile de réaliser l'égalité et la réciprocité des sacrifices.

3. Compétence matérielle et compétence de lieu

(i) Compétence matérielle

Selon la *Loi sur la faillite*, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre contre un débiteur si la dette ou les dettes envers le créancier ou les créanciers pétitionnaires s'élèvent à mille dollars et si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la pétition².

Il n'est pas nécessaire que le créancier soit un citoyen canadien ni un résident du Canada ni qu'il y soit domicilié³.

Le mot «débiteur», selon la définition de la Loi, comprend une personne insolvable et toute personne qui, à l'époque où elle a commis un acte de faillite, résidait au Canada ou y «poursuivait des affaires»⁴.

Le lieu de résidence d'un débiteur est une question de fait⁵. La seule présence physique d'une personne en un lieu ne suffit pas en soi à faire de ce lieu son lieu de résidence⁶. Par ailleurs, il a été statué qu'un débiteur résidait ordinairement dans un pays lorsqu'il y passait une partie appréciable de son temps pour affaires⁷. La Cour d'appel d'Angleterre a même émis l'hypothèse qu'il pourrait être statué qu'un débiteur possède une maison d'habitation en Angleterre même s'il ne l'avait occupée en aucun moment au cours de l'année précédente⁸. C'est au créancier pétitionnaire qu'il incombe cependant de faire la preuve du lieu de résidence du débiteur⁹.

Il existe de nombreuses causes dans lesquelles on a traité de la signification de l'expression «poursuivre des affaires». Il faut se reporter aux textes usuels. Il faut se rappeler, cependant, que le débiteur qui a abandonné les affaires ou qui a quitté le pays en y laissant des dettes contractées pendant qu'il poursuivait des affaires est considéré comme poursuivant encore des affaires dans le pays¹⁰. Ainsi, par exemple, une société des États-Unis qui viendrait au Canada poursuivre des affaires pendant quelque temps puis cesserait mais sans acquitter toutes ses dettes canadiennes, serait présumée poursuivre encore des affaires au Canada et pourrait faire cession de ses biens, faire l'objet d'une requête de mise en faillite ou faire une proposition concordataire au Canada, car elle tomberait sous le coup de la définition d'une «personne insolvable»¹¹. Fait à noter également, il n'est pas nécessaire qu'une personne poursuive des affaires personnellement au Canada; il suffit qu'elle y poursuive ses opérations par l'entremise d'un mandataire ou gestionnaire.

La seule présence d'actifs au Canada ne suffit pas pour conférer la compétence à un tribunal canadien. Cependant le projet de loi sur la faillite lui conférerait une telle compétence¹².

² Article 25(1).

³ Si le créancier pétitionnaire ne réside pas au Canada, il peut lui être ordonné de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, mais dans ce cas, celui-ci ne peut l'exiger de droit. *Re Brownstein* (1941), 14 C.B.R. (n.s.) 152.

⁴ Article 2.

⁵ *Exp. et In re Charles Bright* (1903), 19 D.L.R. 203 (C.A.).

⁶ *Matter of Carnera* 6 F. Suppl. 267 (D.C. N.Y.).

⁷ *In re Brauch, ex p. Britannic Securities Ltd.*, [1978] 3 All E.R. 1005 (C.A.).

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ex. p. Barne in re Barne* (1886), 16 Q.B.D. 522; *Duncan and Honsberger, Bankruptcy in Canada* pp. 39 et ss.

¹⁰ *In re Solloway* (1938-1939), 20 C.B.R. 28; *Theophile c. Solicitor General*, [1950] A.C. 186; *Re Bird*, [1962] 2 All E.R. 406, (1962), 3 C.B.R. (n.s.) 38; *Re Cheerio Toys and Games Ltd.* (1969), 13 C.B.R. (n.s.) 41 (Ont.).

¹¹ Une société étrangère poursuivant des affaires au Canada peut être déclarée en faillite. *In re National Shipbuilding Corporation* (1921), 1 C.B.R. 430 (Qué.).

¹² Bill C-12, article 9(1).

There are ten acts of bankruptcy. Four of the acts of bankruptcy specifically refer to the fact that they may be committed in Canada or elsewhere. Two of the other acts refer to "property" of the debtor which, by definition, is property situated in Canada or elsewhere. It is not altogether certain whether the other acts of bankruptcy need be committed in Canada or whether they may be committed anywhere¹³.

(ii) Governing Law

Canadian law governs the administration and distribution of the estate of a debtor declared bankrupt in Canada.

A trustee, for example, can sell movables situated abroad only if he is authorized to do so by Canadian bankruptcy law. Canadian law will also govern the avoidance of settlements and preferences. The incapacities of a trustee or inspector in respect to the acquisition of property of a debtor extends to property of the debtor situated in Canada or elsewhere¹⁴.

In all matters of procedure the *lex fori* governs¹⁵.

4. The Extraterritoriality of a Canadian Bankruptcy

(i) As a Stay of Proceedings

It is highly desirable that a stay of all proceedings against the property of the debtor wherever located should be obtained as quickly as possible in both a bankruptcy or a proposal. This will prevent the unauthorized transfers of property by the debtor in a bankruptcy and the attachment of property by creditors in either a bankruptcy or a proposal so as to improve their position.

The Act provides that upon the filing of a proposal made by an insolvent person or upon the bankruptcy of any debtor, no creditor with a claim provable in bankruptcy shall have any remedy against the debtor or his property or shall commence or continue any action, execution or other proceedings for the recovery of a claim provable until the trustee has been discharged or until the proposal has been refused unless with leave of the court and on such terms as the court may impose¹⁶. Property, it should be remembered, includes property of the debtor "whether located in Canada or elsewhere"¹⁷.

Under international law a country has the right to regulate the legal conditions under which property rights are to exist within its territory. This right arises from the principle of territorial supremacy as one of the elements of sovereignty¹⁸. As has already been stated, procedures and remedies are strictly a matter of the *lex fori* and no foreign statute can interfere or in any way effect a matter of procedure or a remedy in any other country. Thus, the automatic stay of proceedings contained in the Canadian Act has no effect abroad¹⁹.

In order to obtain a foreign stay of proceedings, there are a number of courses open to a Canadian trustee.

The trustee, for example, may apply to the foreign court for an injunction restraining the debtor or any creditor proceeding against

La Loi énumère dix actes de faillite. Quatre d'entre eux peuvent être commis au Canada ou ailleurs. Deux autres se rapportent à des biens du débiteur qui, par définition, sont des biens situés au Canada ou ailleurs. Quant aux autres, il n'est pas absolument sûr qu'ils soient commis au Canada ou qu'ils puissent être commis ailleurs¹³.

(ii) Régime juridique

C'est le droit canadien qui régit l'administration et la répartition des biens d'un débiteur déclaré en faillite au Canada.

Un syndic, par exemple, ne peut vendre des biens meubles situés à l'étranger que s'il y est autorisé par la loi canadienne en matière de faillite. C'est cette même loi qui dicte s'il y a lieu d'éviter les dispositions et privilèges. Les incapacités d'un syndic ou d'un inspecteur relatives à l'acquisition des biens d'un débiteur s'étendent aux biens situés au Canada ou ailleurs¹⁴.

Toutes les questions de procédure sont régies par la loi du lieu¹⁵.

4. L'extraterritorialité d'une faillite canadienne

(i) Suspension des procédures

Il est fortement souhaitable d'obtenir le plus tôt possible une suspension de toutes les procédures contre les biens du débiteur où qu'ils se trouvent, tant en cas de faillite que de proposition concordataire. Cela empêchera le transfert non autorisé des biens par le débiteur en faillite et la saisie de ses biens par les créanciers qui voudront, à l'occasion d'une faillite ou d'un concordat, améliorer leur position.

Selon la Loi, lors de la déposition d'une proposition faite par une personne insolvable ou lors de la faillite de tout débiteur, aucun créancier ayant une réclamation prouvable en matière de faillite n'a de recours contre le débiteur ou contre ses biens, ni ne doit intenter ou continuer une action, exécution ou d'autres procédures pour le recouvrement d'une réclamation prouvable, tant que le syndic n'a pas été libéré ou que la proposition n'a pas été refusée, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions que ce dernier peut imposer¹⁶. L'expression «biens», il faut se le rappeler, comprend les biens du débiteur, «qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs»¹⁷.

En droit international, un pays est habilité à réglementer les conditions juridiques régissant le droit de propriété sur son territoire. Ce droit que possède l'État découle du pouvoir suprême qu'il exerce sur son territoire et qui est l'un des attributs de la souveraineté¹⁸. Ainsi que nous l'avons déjà mentionné, les procédures et recours relèvent rigoureusement de la loi du lieu, et aucune loi étrangère ne peut intervenir dans des procédures ou recours exercés dans un autre pays ni les affecter de quelque façon que ce soit. Ainsi, la suspension automatique des procédures que prévoit la loi canadienne est sans effet à l'étranger¹⁹.

Le syndic canadien qui désire obtenir une suspension des procédures à l'étranger dispose néanmoins d'un certain nombre de recours.

Il peut, par exemple, solliciter du tribunal étranger une injonction empêchant le débiteur ou tout créancier d'exercer des procédures

¹³ Honsberger, "Conflict of laws and the Bankruptcy Reform Act of 1978" (1980) 30 Case Western Reserve L.R. 631 of 646-650.

¹⁴ Ross & Necker, [1948] S.C.R. 526.

¹⁵ Re Wiskemann (1923), 92 L.J. Ch. 349.

¹⁶ Section 49(1).

¹⁷ Section 2.

¹⁸ Castel, Canadian Conflict of Laws (1975), Vol. 1, p. 93 citing Brownlie, Principles of Public International Law (1966), p. 25.

¹⁹ Hyman Agencies Durban (Pty.) Ltd. v. Gin Nih Weaving Factory, [1959] 1 S.A. 180 (South Africa).

¹³ Honsberger, «Conflict of laws and the Bankruptcy Reform Act of 1978» (1980) 30 Case Western Reserve L.R. 631 de 646-650.

¹⁴ Ross & Necker, [1948] S.C.R. 526.

¹⁵ Re Wiskemann (1923), 92 L.J. Ch. 349.

¹⁶ Article 49(1).

¹⁷ Article 2.

¹⁸ Castel, Canadian Conflict of Laws (1975), Vol. 1, p. 93, citant Brownlie, Principles of Public International Law (1966), p. 25.

¹⁹ Hyman Agencies Durban (Pty.) Ltd. c. Gin Nih Weaving Factory [1959] 1 S.A. 180 (Rép. sud-africaine).

described property²⁰. The success of such an application depends in part, upon the foreign court recognizing the validity of the appointment of the trustee by the Canadian court and no attempt by creditors to attach the local assets.

One should not overlook the fact that a bankrupt is always required to "aid to the utmost of his power in the realization of his property . . ." and to execute such powers of attorney, conveyances, deeds and instruments as may be required²¹. If the debtor or the trustee move fast it is possible to put property located abroad into the hands of the trustee and thwart efforts by local creditors to attach it.

Very often the only effective way to prevent foreign creditors from attaching assets of the debtor in the foreign country is to arrange for a concurrent foreign bankruptcy. The foreign bankruptcy will vest the assets of the debtor located in that jurisdiction in the foreign trustee and the foreign stay of proceedings will bind the foreign creditors.

Special summary proceedings are available in the United States which enable a foreign representative to obtain speedy relief. These are discussed *infra* under section 7, "Special Rights in the United States for Foreign Representatives".

(ii) As an Assignment of Property

Once more, one must be reminded that the Canadian Bankruptcy Act purports to deal with property, "whether situated in Canada or elsewhere"²². As a result, the declaration of a Canadian bankruptcy operates as an universal assignment and vesting in the debtor's trustee, of all of the debtor's property wherever located. It is one matter, however, for a Canadian statute to state that the property of a debtor outside of Canada passes to and vests in a Canadian trustee. It is quite another matter whether the courts of a foreign country in which assets of the debtor are located, will recognize the effect of the assignment created by the Canadian act. In the final analysis its effect depends upon the *lex situs*. As a South African judge said, "An insolvency or bankruptcy statute is only of force in the state where it is enacted, though by the Comity of Nations assignments in bankruptcy in one state are sometimes recognized as effective in another"²³. The rules governing the recognition of the effect of a foreign bankruptcy order differ in almost every country.

It is universally accepted, for example, that an involuntary or statutory conveyance to the trustee of the bankrupt does not give him a legal title to immovable property situate in the foreign jurisdiction. In some cases it was held that the trustee got no title at all, as the statute was interpreted as not intending to operate beyond the territorial limits of the state which enacted it; in other cases it was held that as between trustee and bankrupt an equitable title had been given which on compliance with local regulations could be turned into a legal title²⁴.

It is also a clear proposition of law accepted by all countries that voluntary transfers of movables follow the law of the person or domicile. But with respect to the effect of involuntary transfers under bankruptcy laws of movable property there is difference of opinion²⁵.

It seems that in all jurisdictions the effect of a statutory conveyance to a trustee under a foreign bankruptcy, in the domicile of the debtor, will as between the bankrupt and the trustee, entitle the trustee to the movable property. In England, the title of the foreign trustee

contre les biens décrits²⁰. Le succès d'une telle démarche dépend en partie du fait que le tribunal étranger reconnaît la validité de la nomination du syndic par le tribunal canadien et du fait que les créanciers n'ont pas tenté d'effectuer une saisie contre les actifs locaux du débiteur.

Il ne faut pas oublier que le failli est toujours tenu «d'aider de tout son pouvoir à la réalisation de ses biens . . . (et) d'exécuter les procurations, transmissions, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter»²¹. Si le débiteur ou le syndic agissent avec célérité, ils pourront faire placer les biens situés à l'étranger entre les mains du syndic et frustrer les tentatives des créanciers locaux en vue de les saisir.

Souvent, le seul moyen d'empêcher les créanciers étrangers de saisir les actifs du débiteur en pays étranger consiste à prendre des mesures afin d'obtenir une faillite concurrente dans ce pays. La faillite en pays étranger fera passer entre les mains du syndic étranger les actifs du débiteur situés dans ce lieu et la suspension des procédures en pays étranger liera les créanciers de ce pays.

Des procédures sommaires spéciales prévues aux États-Unis permettent à un représentant étranger d'obtenir une aide rapide. Elles sont expliquées ci-après à la section 7 intitulée: «Droits spéciaux des représentants étrangers aux États-Unis».

(ii) Cession de biens

Encore une fois, il faut se rappeler que la Loi canadienne sur la faillite a pour objet de traiter de biens «qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs»²². Par conséquent, la déclaration de faillite au Canada effectue une cession universelle et un transfert entre les mains du syndic du débiteur, de tous les biens de ce dernier, où qu'ils se trouvent. C'est une chose, cependant, pour une loi canadienne de statuer que les biens d'un débiteur hors du Canada sont cédés et transférés à un syndic canadien, mais c'en est une autre de savoir si les tribunaux d'un pays étranger où se trouvent les biens du débiteur reconnaîtront l'effet de la cession créée par la loi canadienne. En dernière analyse, son effet dépend de la *lex situs*. Comme le déclarait un juge de la République sud-africaine; «Une loi sur l'insolvabilité ou la faillite n'a d'effet que dans l'État où elle a été édictée, bien qu'en vertu de la courtoisie internationale, les cessions en faillite effectuées dans un État sont parfois reconnues dans un autre»²³. Les règles régissant la reconnaissance de l'effet d'une ordonnance de faillite étrangère diffèrent pratiquement d'un pays à l'autre.

Il est universellement accepté, par exemple, que l'envoi en possession, volontaire ou forcé, du syndic du failli ne lui confère pas un titre juridique aux immeubles situés en un lieu relevant d'une compétence étrangère. Dans certaines causes, il a été statué que le syndic n'obtenait aucun titre selon une interprétation voulant que la loi ne soit pas destinée à avoir d'effet au-delà des frontières de l'État qui l'a édictée. Dans d'autres causes, il a été statué qu'entre le syndic et le failli un titre réel avait été consenti qui pourrait devenir authentique aux conditions fixées par la réglementation locale²⁴.

C'est également un principe juridique clairement établi par tous les pays que les transferts volontaires de biens meubles sont régis par la loi de la personne ou du domicile. Mais il y a divergence d'opinions quant à l'effet des transferts obligatoires de biens meubles en vertu des lois de faillite²⁵.

Il semble que dans toutes les juridictions, une cession statutaire à un syndic en vertu d'une faillite étrangère, au domicile du débiteur, aura pour effet, entre le failli et le syndic, de conférer à ce dernier un titre aux biens meubles. En Angleterre, on reconnaît que le titre du

²⁰ *Chaplin, N.O. v. Gregory (or Wyld)*, [1950] 3 S.A. 555 (South Africa).

²¹ Section 129(k), (1).

²² Section 2 (definition of "property").

²³ *R. v. Etberg*, [1932] A.D. 142 at 145 per Wessels J.A. (South Africa).

²⁴ *Duncan & Honsberger, Bankruptcy in Canada, op. cit.* p. 47.

²⁵ *Ibid.*

²⁰ *Chaplin, N.O. c. Gregory (ou Wyld)*, [1950] 3 S.A. 555 (Rép. sud-africaine).

²¹ Article 129k)1).

²² Article 2 (définition de «biens»).

²³ *R. c. Etberg*, [1932] A.D. 142, p. 145, par le J.A. Wessels (Rép. sud-africaine).

²⁴ *Duncan & Honsberger, Bankruptcy in Canada, op. cit.* p. 47.

²⁵ *Ibid.*

tee or syndic to movable properties is recognized as a legal title sufficient to defeat attachments made after the title passed to the trustee. In some continental countries, the title of the trustee to movable property is nearer the equivalent of an equitable title²⁶.

It is also the rule of most countries that a foreign bankruptcy declaration does not preclude or hinder the declaration of a local bankruptcy at least in the country of the domicile of the debtor²⁷ nor prevent the attachment of local assets by individual creditors whether local or foreign nor be a bar to an action against the debtor²⁸.

In some countries such as West Germany, the law specifically states that executions can be had against local assets notwithstanding a foreign bankruptcy²⁹.

In France, a foreign bankruptcy has no effect unless the foreign decision is provided with an *exequatur* by a French court³⁰ and in *exequatur* proceedings a French Court is free to go behind the foreign decision and reopen the case³¹.

Most of the states of the United States permit creditors to attach or garnish any property of a foreign bankrupt found within the state³².

The difficulty faced by a trustee in attempting to reach foreign assets is summed up by Professor Kurt Nadelmann:

"There exists at the present time, no general rule as part of the Comity of Nations following which the bankruptcy courts of one country assist the courts of another by allowing a foreign trustee in bankruptcy to obtain possession of local assets. On the contrary, in most of the countries delivery of local assets to him is refused at least if opposed by local creditors . . ."³³

The Canadian act for the purpose of obtaining possession of and realizing upon the property of the bankrupt specifically gives a trustee power to act "anywhere"³⁴. It is one thing to have the power to act anywhere but as a practical matter how does a Canadian trustee reach assets of his debtor located abroad?

The United States is a special case and it will be discussed later in section 7 *infra*.

Reference has already been made to the fact that the trustee can always demand that the bankrupt execute such powers of attorney, conveyances, deeds and instruments as may be required³⁵. This, of

syndic étranger aux biens meubles est juridiquement opposable aux saisies effectuées après que le syndic a acquis son titre. Dans certains pays d'Europe, le titre du syndic aux biens meubles se rapproche davantage d'un titre réel ou *equitable title*²⁶.

C'est également la règle, dans la plupart des pays, qu'une déclaration de faillite en pays étranger n'empêche ni n'arrête une déclaration de faillite locale, du moins dans le pays du domicile du débiteur²⁷ ni n'empêche la saisie des actifs locaux par des créanciers individuels, locaux ou étrangers, ni n'est un empêchement à des poursuites contre le débiteur²⁸.

Dans certains pays, telle l'Allemagne de l'Ouest, la loi statue spécifiquement qu'il est possible de faire exécuter des actifs locaux, nonobstant l'existence d'une faillite à l'étranger²⁹.

En France, une faillite à l'étranger est sans effet si la décision rendue à l'étranger n'est accompagnée d'un *exequatur* d'un tribunal français³⁰, et dans des procédures en vertu d'un *exequatur*, le tribunal français est libre de passer outre à la décision rendue à l'étranger et de rapporter la faillite³¹.

Dans la plupart des États des États-Unis, il est permis aux créanciers de saisir tout bien d'un failli étranger qui se trouve dans les limites de l'État³².

Le professeur Kurt Nadelmann a bien résumé les difficultés auxquelles fait face le syndic qui tente de récupérer des actifs étrangers:

«Il n'existe présentement aucune règle de courtoisie internationale selon laquelle les tribunaux de faillite d'un pays aideraient ceux d'un autre pays en permettant à un syndic de faillite étranger d'obtenir possession d'actifs locaux. Dans la plupart des pays, au contraire, la remise de ces actifs lui est refusée, du moins si les créanciers locaux y font opposition . . .»³³.

La loi canadienne accorde au syndic le pouvoir d'agir «n'importe où» pour obtenir la possession des biens du failli et d'en réaliser la valeur³⁴. C'est une chose que d'avoir le pouvoir d'agir n'importe où, mais en pratique, comment le syndic récupère-t-il les actifs du débiteur qui se trouvent à l'étranger?

Les États-Unis présentent un cas particulier que nous étudierons ci-après à la section 7.

Nous avons déjà rappelé que le syndic peut toujours exiger du failli qu'il exécute les procurations, transmissions, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter³⁵. Mais pour cela, il faut évidemment

²⁶ Castel, *op. cit.* at p. 505.

²⁷ *Re Steward & Matthews Ltd. and Winding-Up Act* (1916), 26 Man. R. 277, *In re a Debtor* [1929] 1 Ch. 362 (C.A.), *In re Artola Hermanos* (1890), 24 Q.B.D. 640 (C.A.).

²⁸ *Hymore Agencies Durban (Pty.) Ltd. v. Gin Nih Weaving Factory* (1959), (1) S.A. 180 (N) (South Africa).

²⁹ Section 237.

³⁰ Cour de Cassation, July 21, 1903 and see Trochu, *Conflits de lois et Conflits de juridictions en matière de faillite* (1967), pp. 228-231.

³¹ Gutteridge, "Reciprocity in Regard to Foreign Judgments" (1932), 13 British Yearbook of International Law 49 at 55.

³² *Bank of Buffalo v. Vesterfelt* (1926), 22 N.Y.S. 2d 783 (Erie County Ct.). However, there are a number of recent cases that indicate that a U.S. court would probably stay, dismiss or suspend any actions against a foreign bankrupt in the United States pending a termination of the bankruptcy proceedings in the foreign country as a matter of U.S. public policy pursuant to the Comity of Nations so long as there is a basic fairness in the foreign proceeding. *Kenner Products Co. v. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.); *Olivetti Corp. of America v. Société Foncière et Financière Agache-Willot and Korvettes Inc.* No. 16898/81 (Sup. Ct. N.Y. County, Oct. 29, 1981); *R.G. Barry Corp. v. Korvettes Inc. & Société Foncière et Financière Agache-Willot* No. 1877/81 (Sup. Ct. N.Y. County).

³³ Nadelmann, "International Bankruptcy Law: Its Present Status" (1944), 5 U. of T. L.J. 324, 329.

³⁴ Section 12(6).

³⁵ Section 129(1).

²⁶ Castel, *op. cit.*, p. 505.

²⁷ *Re Steward & Matthews Ltd. and Winding-up Act* (1916), 26 Man. R. 277 *In re a Debtor* [1929] 1 Ch. 362 (C.A.), *In re Artola Hermanos* (1890), 24 Q.B.D. 640 (C.A.).

²⁸ *Hymore Agencies Durban (Pty.) Ltd. c. Gin Nih Weaving Factory* (1959), (1) S.A. 180 (N) (Rép. sud-africaine).

²⁹ Article 237.

³⁰ Cour de Cassation, 21 juillet 1903, et voir Trochu, *Conflits de lois et conflits de juridictions en matière de faillite* (1967), pp. 228-231.

³¹ Gutteridge, "Reciprocity in Regard to Foreign Judgments" (1932), 13 British Yearbook of International Law, 49, p. 55.

³² *Bank of Buffalo c. Vesterfelt* (1926), 22 N.Y.S. 2e 783 (Erie County Ct.). Cependant, un certain nombre de récents arrêts portent à croire qu'un tribunal des États-Unis arrêterait, rejetterait ou suspendrait toutes poursuites contre un failli étranger dans ce pays jusqu'à la fin des procédures de faillite dans le pays étranger, conformément à la politique de courtoisie internationale poursuivie par les États-Unis, du moment que ces poursuites étrangères sont foncièrement équitables. *Kenner Products Co. c. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.); *Olivetti Corp. of America c. Société Foncière et Financière Agache-Willot et Korvettes Inc.* No 16898/81 (Sup. Ct. N.Y. County, 29 oct. 1981); *R.G. Barry Corp. c. Korvettes Inc. & Société Foncière et Financière Agache-Willot* no 1877/81 (Sup. Ct. N.Y. County).

³³ Nadelmann, "International Bankruptcy Law: Its Present Status" (1944), 5 U. of T. L.J. 324, p. 329.

³⁴ Article 12(6).

³⁵ Article 129(1).

course, requires a cooperating and available bankrupt. It also requires the trustee to move quickly.

If the trustee cannot obtain the cooperation of the bankrupt or it is otherwise necessary to take action in a foreign court so as to enable the trustee to deal with assets situated in the foreign country it may be necessary for him to obtain recognition in that country. Usually, it is a matter of Judicial discretion that is not freely given for recognition is practically the same as a bankruptcy adjudication insofar as the administration of assets is concerned³⁶ although, the debtor does not become a bankrupt in the country whose court grants such recognition³⁷.

The correct procedure to obtain recognition, in the absence of special legislation, is for the Canadian trustee to apply to the court in Canada which appointed him for *Letters of Request* directed to the foreign court and thereafter to present such *Letters of Request* before the foreign court for an order recognizing his appointment³⁸. The procedure usually requires the *Letters of Request* to be addressed to the competent authorities of the country of execution rather than to the named court. In the case of Canada, the Department of External Affairs will transmit the documents to the proper judicial tribunal of the foreign country³⁹. In practice, however, recognition is often granted without the production of *Letters of Request* and where *Letters of Request* are given the applicant in practice may send them directly to agents in the foreign country without objection on the part of the foreign court. However, as recognition is a matter of discretion the fact that *Letters of Request* from the Canadian court have been received will often be more persuasive than an affidavit of the Canadian trustee with the order appointing him attached as an exhibit.

A Canadian receiving order is not particularly illuminating on the face of it in respect to the vesting of the debtor's property in his trustee. The prescribed form states "it is ordered that the said AB be and is hereby adjudged bankrupt and a receiving order is hereby made against the said AB". The language of the statutory form of assignment is clearer in that it states "the debtor does hereby assign, convey and assure (CD), trustee . . . all his property that is divisible amongst his creditors under and by virtue of the said Act". A foreign court might, however, either question the fact that in the case of an assignment there is no court order by which a trustee can establish title and in the case of a receiving order no reference is made to foreign property or indeed to any property wherever located vesting in the Canadian trustee. In each of such cases it is helpful to ask a Canadian court for a vesting order and to go with this order and either the receiving order or assignment to the foreign court.

When preparing a vesting order it is useful to use the language of the description of property of the debtor as found in the Bankruptcy Act with the addition of the description of the local property in the foreign country. The order would accordingly read as follows:

"This court does order that all of the property of the debtor including money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, movable or immovable, legal or equitable, and whether situate in Canada or elsewhere including obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of, or incident to property and not restricting the generality of the foregoing all property including

que le failli soit disponible et qu'il veuille bien collaborer. Il faut également que le syndic agisse rapidement.

Si le syndic ne peut obtenir la collaboration du failli ou s'il est par ailleurs nécessaire d'intenter une action en justice devant un tribunal étranger pour permettre au syndic de disposer d'actifs situés dans ce pays, il pourra lui être nécessaire d'obtenir la reconnaissance dans ce pays. Cette reconnaissance est ordinairement laissée à la discrétion du tribunal qui ne la confère pas volontiers car elle équivaut à une ordonnance de faillite en ce qui a trait à l'administration des biens en cause³⁶, bien que le débiteur ne devienne pas failli dans le pays dont le tribunal lui accorde cette reconnaissance³⁷.

La procédure à suivre pour obtenir cette reconnaissance, en l'absence de législation spéciale, consiste, pour le syndic canadien, à solliciter du tribunal canadien qui l'a nommé des Lettres de requête adressées au tribunal étranger puis à les présenter à celui-ci pour obtenir une ordonnance reconnaissant sa nomination³⁸. La procédure exige ordinairement que les *Lettres de requête* soient adressées aux autorités compétentes du pays d'exécution plutôt qu'au tribunal désigné. Au Canada, c'est le ministère des Affaires extérieures qui transmet les documents au tribunal compétent du pays étranger³⁹. En pratique, cependant, la reconnaissance est souvent accordée sans production de Lettres de requête, mais lorsque celles-ci sont établies, le requérant peut les envoyer directement à ses mandataires dans le pays étranger sans que le tribunal étranger s'y oppose. Cependant, comme la reconnaissance est affaire de discrétion, la réception de Lettres de requête d'un tribunal canadien aura souvent un effet plus persuasif qu'un affidavit du syndic canadien avec, en annexe, l'ordonnance le désignant.

L'ordonnance canadienne de séquestre n'est pas particulièrement instructive à sa face même quant à la dévolution des biens du débiteur à son syndic. La formule prescrite est ainsi libellée: «Il est ordonné que ledit AB soit, et il est par les présentes, déclaré failli et une ordonnance de séquestre est rendue par les présentes contre ledit AB.» La formule statutaire de cession est plus claire; on y lit: «le débiteur par les présentes cède, transporte et assure à (CD), syndic . . . tous ses biens qui sont distribuables entre ses créanciers aux termes et en vertu de ladite Loi.» Un tribunal étranger pourrait cependant s'interroger sur le fait que dans le cas d'une cession, le syndic ne peut invoquer aucune ordonnance d'un tribunal pour établir son titre, et que dans le cas d'une ordonnance de séquestre, il n'y a pas, au profit du syndic canadien, d'envoi en possession de biens étrangers ni même, quant à cela, de biens quels qu'ils soient et où qu'ils se trouvent. Dans chacun de ces cas, il est utile de demander à un tribunal canadien l'envoi en possession et, pour accompagner celui-ci, soit l'ordonnance de séquestre, soit la cession, à l'intention du tribunal étranger.

Dans la rédaction de l'ordonnance d'envoi en possession, il est préférable d'employer la description des biens du débiteur que l'on trouve dans la Loi sur la faillite en y ajoutant la description des biens qui se trouvent dans le pays étranger. L'ordonnance devrait donc se lire ainsi:

«Il est ordonné par le tribunal que tous les biens du débiteur, y compris les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels, terres, et biens de toute nature, réels ou personnels, meubles ou immeubles, en droit ou en *equity*, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, actuels ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, tous les biens y

³⁶ *Herman N.O. v. Tebb*, [1929] C.P.D. 65 (South Africa).

³⁷ *Chaplin N.O. v. Gregory (or Wyld)* 1950 (3) S.A. 555 (C) at 562 (South Africa).

³⁸ See Mars, *The Law of Insolvency in South Africa*, 7th ed. (1980) at 256. There are more recent cases on the effect of a foreign bankruptcy in South Africa than in most other jurisdictions and Mars refers to many of them.

³⁹ "International Civil Procedure, Role of External Affairs" (1962), 14 *External Affairs* 93.

³⁶ *Herman N.O. c. Tebb*, [1929] C.P.D. 65 (Rép. sud-africaine).

³⁷ *Chaplin N.O. c. Gregory (or Wyld)* 1950 (3) S.A. 555 (C), p. 562 (Rép. sud-africaine).

³⁸ Voir Mars, *The Law of Insolvency in South Africa*, 7e éd., (1980) p. 256. On compte plus d'arrêts récents sur l'effet d'une faillite étrangère en République sud-africaine que dans la plupart des autres pays; Mars en mentionne un bon nombre.

³⁹ «International Civil Procedure, Role of External Affairs» (1962), 14 *External Affairs* 93.

Blackacre (which is situated in the foreign country and suitably described)»⁴⁰.

It sometimes helps and it never hurts to make an especially good looking order if it is to be sent to a foreign court with a request that it give aid to a Canadian court. So much may depend upon appearances. The order should be on good quality paper and with the seal of the court affixed to the order notwithstanding that such seal may not be necessary or usual. The seal will be more obvious if it is affixed over a wafer seal which in turn may hold the two ends of a ribbon used to bind together the pages of the order.

On an application for recognition the foreign court will often direct an order in the nature of a rule nisi, calling on all persons to show cause, if any against the granting of the application and provide further for an interim injunction and publication of the order. Often, however, final orders are made forthwith⁴¹.

A trustee should be prepared to give to his agent in the foreign country a power of attorney authorizing him to make an application for recognition⁴². Without it, the foreign court may direct that any order it might make shall not issue without production of such a power of attorney.

When a court grants recognition of a foreign trustee it will often impose conditions for the protection of local creditors ensuring that the estate as a whole should be equally divided and that dividends should be paid out of local assets if sufficient⁴³.

(iii) "Hotchpot" Rule

Equality among creditors may be difficult to attain if all of the assets of the debtor wherever they are located cannot be brought together into a single fund for distribution among all creditors. If there are concurrent bankruptcies in respect of the same debtor there will be separate estates and separate distributions. In other cases the title of the Canadian trustee may not be recognized in another country and the assets of the bankrupt in that country may be attached by local creditors. Whatever the reason, it very often happens that some creditors may obtain payments out of foreign assets which place them in a better position than other creditors. The question then arises whether those creditors can be forced to account for the payment received to the Canadian estate.

A Canadian court sitting in bankruptcy is invested with such equitable jurisdiction as will enable it to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy⁴⁴. Accordingly, the doctrine of marshalling is always available. It provides for equalization of payments among creditors where there is more than one fund available for distribution among creditors by blending or gathering together the funds for the purpose of securing equality of distribution. This is commonly known as the Hotchpot Rule. It is both a rule of equity and of civil law and it can be and has been applied without any statutory basis in both common law and civil law countries.

⁴⁰ Canadian Bankruptcy Act, s. 2. Some foreign courts might object to the Canadian court purporting to vest foreign immovable property. In answer to the objection reference could be made to the act vesting all property of any kind wherever situate in the trustee. In any event, once the foreign court recognizes the Canadian trustee, the purported vesting of immovable property will be as effective as if a local bankruptcy order was made.

⁴¹ Mars, *op. cit.* f.n. 38 *supra*, p. 256.

⁴² *Ibid.*

⁴³ *Ibid.* See also *Re Standard Insurance Co. Ltd.* (1968), Queensland Law Reporter 118; *In re Lineas Aereas de Nicaragua S.A. doing business as Lanica Airlines* (1981), 10 B.R. 790 (U.S. Bkcy. Ct. S.D. Florida).

⁴⁴ Section 153(1).

compris Valdombre (qui est situé en pays étranger et dûment décrit)»⁴⁰.

Il est parfois utile et il ne nuit jamais de s'assurer que la présentation de l'ordonnance est impeccable puisqu'elle doit être transmise à un tribunal étranger avec une demande d'aide pour un tribunal canadien. Les apparences peuvent avoir une telle importance. L'ordonnance devrait être rédigée sur du papier de qualité et porter le sceau de la cour même si cela n'est ni nécessaire ni habituel. Le sceau ressortira davantage s'il est fixé sur un cachet de papier rouge et retient les deux extrémités d'un ruban servant à relier les pages de l'ordonnance.

Il arrive fréquemment que sur une demande de reconnaissance, le tribunal étranger rende une ordonnance de la nature d'un jugement provisoire, enjoignant à quiconque le désire de faire valoir son opposition à ce que le tribunal accorde la demande, et décrète en outre une injonction intérimaire et la publication de l'ordonnance. Il arrive souvent, aussi, que l'ordonnance finale soit rendue sur-le-champ⁴¹.

Le syndic devrait être prêt à donner à son mandataire en pays étranger une procuration l'autorisant à solliciter la reconnaissance⁴². Sans elle, le tribunal étranger pourrait statuer que toute ordonnance qu'il rendra ne sera émise que sur production d'une telle procuration.

Lorsqu'un tribunal accorde la reconnaissance à un syndic étranger, il impose souvent des conditions pour la protection des créanciers locaux en s'assurant que l'ensemble de la masse soit réparti également et que des dividendes soient versés sur les actifs locaux s'ils sont suffisants⁴³.

(iii) Règle du rapport à la masse

L'égalité entre les créanciers peut être difficile à atteindre si tous les actifs du débiteur où qu'ils se trouvent ne peuvent être réunis en une même masse à répartir entre tous. Si le même débiteur fait l'objet de faillites concurrentes, il y aura des masses séparées et des répartitions distinctes. Ou encore, il se peut que le titre du syndic canadien ne soit pas reconnu dans un autre pays et que les actifs du failli dans ce pays soient saisis par les créanciers locaux. Pour quelque raison que ce soit, il arrive fréquemment que certains créanciers obtiennent remboursement sur des actifs étrangers, ce qui les place en meilleure posture que d'autres. La question se pose alors de savoir si l'on peut obliger ces créanciers à rendre des comptes à la masse canadienne pour les paiements reçus.

Un tribunal canadien de faillite possède, en *equity*, la compétence qui doit lui permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite⁴⁴. Par conséquent, il est toujours possible d'invoquer la règle qui permet d'établir l'ordre entre les divers éléments de l'actif. Cette règle assure l'égalité de paiement entre les créanciers, là où il y a plus d'une masse à répartir entre eux, grâce à la confusion des fonds. C'est ce que l'on appelle communément la règle du rapport à la masse. C'est une règle en *equity* et en droit civil qui peut être appliquée, et qui l'a été, sans fondements statutaires, dans des pays tant de *common law* que de droit civil.

⁴⁰ Loi canadienne sur la faillite, art. 2. Certains tribunaux étrangers pourraient s'opposer à ce que le tribunal canadien prétende décréter l'envoi en possession de propriétés immobilières. En réponse à cette objection, on peut invoquer les dispositions de la Loi qui prévoient la dévolution au syndic de biens de toute nature, où qu'ils se trouvent. Quoi qu'il en soit, après que le tribunal étranger a reconnu le syndic canadien, la présomption d'envoi en possession des immeubles sera aussi efficace que si une ordonnance de faillite locale avait été rendue.

⁴¹ Mars, *op. cit.*, f.n. 38 *supra*, p. 256.

⁴² *Ibid.*

⁴³ *Ibid.* Voir aussi *Re Standard Insurance Co. Ltd.* (1968), Queensland Law Reporter 118; *In re Lineas Aereas de Nicaragua S.A. doing business as Lanica Airlines* (1981), 10 B.R. 790 (U.S. Bkcy. Ct. S.D. Floride).

⁴⁴ Article 153(1).

In order to alert the courts and insolvency practitioners to the Hotchpot Rule it is incorporated in Bill C-12. It has not changed the law. It has merely made it more visible. Section 317 of the Bill describes the Hotchpot Rule as follows:

317(1) Where a bankruptcy order or an arrangement is made in respect of a debtor,

(a) any amount that a creditor receives or is entitled to receive by way of a dividend in a bankruptcy or under an arrangement outside Canada in respect of the debtor,

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada in satisfaction in whole or in part of a claim after the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada, and

(c) the value of any property of the debtor that the creditor acquired outside Canada before the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada by way of a transfer that, if it had taken place in Canada, would be set aside or reviewed under sections 168 to 185,

shall, for the purposes of equality of division of the property of the debtor, be brought into account in the distribution of the estate of the debtor in Canada as if it were a part of such estate and such creditor if not entitled to receive a dividend from the estate in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the applicable order of priority set out in this Act has received a dividend equal to the amount received by such creditor from the bankruptcy or arrangement outside Canada and the value of any property referred to in paragraph (c).

If a creditor has obtained a dividend in a concurrent bankruptcy or proposal or obtained property of the debtor outside of Canada after the commencement of the Canadian proceedings the creditor, if he proves a claim in the Canadian estate, must bring the value of what he has obtained into hotchpot.

When advising a foreign creditor who has obtained payment abroad and who is considering filing a proof of claim in the Canadian estate the Hotchpot Rule should be explained. The creditor might be better off by keeping his foreign payment and not submitting himself to the jurisdiction of the Canadian court which includes the jurisdiction to apply the Hotchpot Rule to the payment he has already received.

(iv) A Foreign Preference

The Hotchpot Rule is only applicable if the creditor who has obtained payment abroad files a proof of claim in the Canadian estate.

A more difficult question is whether a creditor, who has obtained payment or attached property of the debtor abroad, whether by action, proof of claim or otherwise, and who does not seek to participate in the Canadian estate of the debtor, can be made to disgorge what he has recovered on the basis that he has diminished the fund available for the general body of creditors pursuant to general equitable principles or on the basis that he has obtained a fraudulent preference under the Canadian act⁴⁵.

The Canadian Bankruptcy Act makes no distinction between a local or foreign preference. It simply refers to a conveyance or transfer of property which may be situate in Canada or elsewhere taken or suffered by an insolvent person⁴⁶. This definition of a fraudulent preference presupposes that the conveyance or transfer of property by the debtor was made prior to the bankruptcy of the debtor and that

Pour sensibiliser les tribunaux et les spécialistes de l'insolvabilité à l'existence de la règle du rapport à la masse, celle-ci a été incorporée dans le Bill C-12. Elle n'a pas modifié la loi mais en a simplement fait ressortir le sens. L'article 317 du projet de loi décrit la règle en ces termes:

«317(1) Lorsqu'une ordonnance de faillite ou un concordat est conclu à l'égard d'un débiteur,

a) toute somme qu'un créancier reçoit ou a le droit de recevoir sous forme de dividende dans une faillite ou en vertu d'un concordat intervenus hors du Canada à l'égard du débiteur,

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier acquiert hors du Canada après la date de la faillite ou de l'approbation du concordat intervenus au Canada, et

c) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis hors du Canada, avant la date de la faillite ou de l'approbation du concordat intervenus au Canada, par suite d'un transfert qui, s'il était intervenu au Canada, serait annulé ou révisable en conformité des articles 168 à 185,

doivent, aux fins de l'égalité dans la distribution des biens du débiteur, être prises en considération dans la distribution de l'actif du débiteur au Canada comme si elles faisaient partie de cet actif; ce créancier n'a pas le droit de recevoir un dividende sur l'actif au Canada tant que chacun des autres créanciers dont la créance vient au même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi n'a pas reçu un dividende égal à la somme que ce créancier a reçue de la faillite ou du concordat intervenus hors du Canada et à la valeur de tout bien visé à l'alinéa c).

Si un créancier a obtenu un dividende dans une faillite ou un concordat concurrents, ou obtenu des biens du débiteur hors du Canada après le début des procédures au Canada, et s'il fait la preuve d'une réclamation contre l'actif canadien, il doit rapporter à la masse la valeur de ce qu'il a obtenu.

Si vous agissez comme conseiller auprès d'un créancier étranger qui a obtenu remboursement à l'étranger et qui est considéré comme produisant une preuve de créance dans une faillite au Canada, il faut lui expliquer la règle du rapport à la masse. Il vaudrait peut-être mieux pour lui de conserver le paiement qu'il a touché à l'étranger et ne pas se soumettre à la compétence du tribunal canadien qui est habilité, notamment, à appliquer à son remboursement la règle du rapport à la masse.

(iv) Préférence à l'étranger

La règle du rapport à la masse ne s'applique que si le créancier qui a obtenu remboursement à l'étranger produit une preuve de réclamation contre des actifs au Canada.

Question plus difficile, le créancier qui a obtenu remboursement ou qui a saisi des biens du débiteur à l'étranger par action en justice, preuve de réclamation ou autrement, et qui ne cherche pas à participer au partage de la masse des biens du débiteur au Canada, peut-il être contraint de remettre ce qu'il a récupéré pour le motif qu'il a diminué la masse mise à la disposition de l'ensemble des créanciers, en vertu des principes généraux de l'équité ou parce qu'il a obtenu une préférence frauduleuse aux termes de la loi canadienne⁴⁵?

La Loi canadienne sur la faillite ne fait pas de distinction entre préférences obtenues au pays et à l'étranger. Elle ne fait état que d'une transmission ou d'un transport de biens, qui peuvent être situés au Canada ou ailleurs, effectué par une personne insolvable⁴⁶. Cette définition de la préférence frauduleuse suppose que la transmission ou le transport de biens par le débiteur a été effectué avant sa faillite et que les biens lui appartenaient (ce qui ne serait pas le cas si, au

⁴⁵ Cheshire & North, *Private International Law*, 10th ed. (1979) 564.

⁴⁶ Section 73.

⁴⁵ Cheshire & North, *Private International Law*, 10e éd. (1979) 564.

⁴⁶ Article 73.

the property was the property of the debtor (which it would not be if at the time of receipt it were vested in the trustee of the debtor).

A court in the United States held that a foreign post-bankruptcy preference was "entirely analagous with any other voidable preference and may thus be vacated by force of the provisions of the Bankruptcy Act, when the parties have subjected themselves to the jurisdiction of the court" and that it was not necessary to hold that actual legal title to the foreign funds which were paid preferentially were vested in the American trustee⁴⁷.

In three early English decisions, English courts ordered the refund of preferences acquired in the United States subsequent to the debtor being declared bankrupt in England, by creditors domiciled and resident in England and holding English claims⁴⁸.

Subsequent English authors have not been in agreement on the subject. Cheshire and North say that the true test would seem to be whether the creditor is subject to English bankruptcy jurisdiction⁴⁹. Dicey took the position that the earlier decisions depended upon title⁵⁰. Dicey and Morris are not so certain⁵¹. With some hesitation they suggest that the jurisdiction to compel creditors to refund the value of property obtained abroad is related to that for restraining creditors from recovering debts abroad. A creditor who obtains property of the bankrupt situated abroad can thus be compelled to refund it to the trustee if at the time when he received the payment, he was resident in England. Piggott and Westlake are of the opinion that the criterion is nationality and only English creditors are required to refund⁵².

As the very least it would seem that a Canadian creditor can be made to disgorge payments obtained abroad by way of a post-filing fraudulent preference.

(v) Assignment of a Claim by a Canadian Creditor to a Foreign Creditor

A Canadian creditor may obtain a *de facto* preference by the assignment of his claim to a foreign creditor beyond the jurisdiction of the Canadian court where the courts of that foreign country do not recognize the title of the Canadian trustee. If there are assets of the bankrupt situated in that foreign country the assignee may be able to attach those assets. The assignor, the Canadian creditor, will receive a payment in the nature of a preference if the consideration he received from the assignee for the claim is greater than the dividend he would have received in the ordinary course of the bankruptcy or proposal.

The preference so received by the assignor cannot however be attacked as a preference as there is no transfer of funds from the bankrupt debtor to the creditor nor is there by the assignment alone, any diminution of the fund available for the general body of creditors⁵³.

moment de leur réception, ils avaient été en la possession du syndic du débiteur).

Un tribunal des États-Unis a statué qu'une préférence accordée à l'étranger après la faillite était «tout à fait analogue à toute autre préférence annulable et qu'elle pouvait ainsi être annulée en vertu des dispositions du *Bankruptcy Act*, lorsque les parties se sont soumises à la compétence du tribunal» et qu'il n'était pas nécessaire de statuer que le syndic américain possédait un titre légal aux fonds étrangers qui avaient été versés par préférence⁴⁷.

Dans trois arrêts anciens, les tribunaux d'Angleterre ont ordonné le remboursement des sommes acquises par préférence aux États-Unis après que le débiteur eut été déclaré failli en Angleterre, par des créanciers domiciliés et résidant en Angleterre et détenteurs de réclamations dans ce pays⁴⁸.

Par la suite, les auteurs anglais ne se sont pas entendus sur ce sujet. Pour Cheshire et North, la question décisive serait peut-être de savoir si le créancier est assujéti à la compétence de l'Angleterre en matière de faillite⁴⁹. Dicey estime que les premiers arrêts dépendaient du titre⁵⁰. Dicey et Morris n'en sont pas si sûrs⁵¹. Ce n'est pas sans hésitation qu'ils mettent de l'avant que le pouvoir d'obliger les créanciers à rembourser la valeur de biens obtenue à l'étranger est lié à celui d'empêcher les créanciers de récupérer leurs créances à l'étranger. Un créancier qui obtient des biens du failli situés à l'étranger peut ainsi être obligé d'en rembourser le prix au syndic si, au moment où il l'a reçu, il résidait en Angleterre. Piggott et Westlake sont d'avis que le critère est celui de la nationalité et que seuls les créanciers anglais sont tenus de rembourser⁵².

À tout le moins, il semble qu'un créancier canadien puisse être forcé de rendre les paiements obtenus à l'étranger par voie de préférence frauduleuse après dépôt du bilan du débiteur.

(v) Cession d'une réclamation par un créancier canadien à un créancier étranger

Un créancier canadien peut obtenir une préférence *de fait* en cédant sa réclamation à un créancier étranger qui échappe à la compétence du tribunal canadien, lorsque les tribunaux du pays étranger ne reconnaissent pas le titre du syndic canadien. Si le failli dispose d'actifs dans ce pays, il se peut que le cessionnaire étranger puisse les saisir. Le créancier canadien cédant se trouvera à jouir d'une préférence si la somme qu'il reçoit du cessionnaire pour sa réclamation est plus élevée que le dividende qu'il aurait touché dans le cours normal de la faillite ou du concordat.

Il est cependant impossible d'attaquer la préférence dont a ainsi bénéficié le cédant en tant que préférence puisqu'il n'y a pas eu transfert de fonds du débiteur failli au créancier et qu'il n'y a pas non plus, du seul fait de la cession, diminution de la masse mise à la disposition de l'ensemble des créanciers⁵³.

⁴⁷ *In re Pacat Finance Corp.* 295 Fed. 394, 401 (S.D. N.Y. 1923) (claim of Washington Loan & Trust Co.).

⁴⁸ *Sill v. Worswick*, (1791), 1 H. Bl. 665, 126 Eng. R. 379 (C.P.) (The headnote reads: "If after an act of bankruptcy committed, but before an assignment to a creditor of the bankrupt makes an affidavit of debt in England, by virtue of which he attaches and receives after the assignment, money due to the bankrupt in the West Indies, the assignees may recover the money in an action for money had and received"); *Hanler v. Polls* (1791), 4 T.R. 182, 100 Eng. R. 962 (K.B.); *Philips v. Hunter* (1795), 2 H. Bl. 402, 126 Eng. R. 618 (ex.) and see *Re Robinson* (1860), 11 Ir. Ch. R. 385, 6 Ir. Jur. (N.S.) 42.

⁴⁹ Cheshire & North, *Private International Law* 10th ed. (1979) 566.

⁵⁰ Dicey, *Conflict of Laws* 5th ed. (1932) 372, 373.

⁵¹ Dicey & Morris, *Conflict of Laws* 10th ed. (1980) 706, 707.

⁵² Westlake, *Private International Law* 7th ed. (1925) ss. 141, 142; 3 Piggott, *Foreign Judgments and Jurisdiction* (1910) 104.

⁵³ This proposition was upheld in the United States based upon a state insolvency in which the claim of a creditor was assigned to a person in another state. It was held that the proceeds of the subsequent attachment by the assignee could not be recovered from the local creditor. *Proctor v. National Bank of the Republic* 152 Mass. 223, 25 N.E. 181 (1890).

⁴⁷ *In re Pacat Finance Corp.* 295 Fed. 394, 401 (S.D. N.Y. 1923) (claim of Washington Loan & Trust Co.).

⁴⁸ *Sill v. Worswick*, (1791), 1 H. Bl. 665, 126 Eng. R. 379 (C.P.) (La note liminaire est ainsi rédigée: «Si, après la commission d'un acte de faillite mais avant cession, un créancier du failli obtient une ordonnance de saisie en vertu de laquelle il saisit et reçoit, après cession, des sommes dues au failli dans les Indes Occidentales, les syndics peuvent récupérer les sommes au moyen d'une action pour enrichissement sans cause»); *Hanler v. Polls* (1791), 4 T.R. 182, 100 Eng. R. 962 (K.B.); *Philips v. Hunter* (1795) 2 H. Bl. 402, 126 Eng. R. 618 (ex.) et voir *Re Robinson* (1860), 11 Ir. Ch. R. 385, 6 Ir. Jur. (N.S.), 42.

⁴⁹ Cheshire & North, *Private International Law*, 10e éd. (1979) 566.

⁵⁰ Dicey, *Conflict of Laws*, 5e éd. (1932) 372, 373.

⁵¹ Dicey & Morris, *Conflict of Laws*, 10e éd. (1980) 706, 707.

⁵² Westlake, *Private International Law*, 7e éd. (1925) s. 141, 142; 3 Piggott, *Foreign Judgments and Jurisdiction* (1910) 104.

⁵³ Cette thèse a été soutenue aux États-Unis dans une faillite où un créancier d'un État avait cédé sa créance à une personne d'un autre État. Il a été statué que le produit de la saisie effectuée subséquemment par le cessionnaire ne pouvait être récupéré du créancier local. *Proctor v. National Bank of the Republic*, 152 Mass. 223, 25 N.E. 181 (1890).

It would seem that the only way to prevent a creditor from obtaining such a preference would be to create a concurrent bankruptcy in the assignee's jurisdiction thereby bringing the foreign assets into equal distribution in that proceeding.

A Canadian trustee and his advisors should be alert to any possibility of a local creditor's so assigning his claim to obtain a preference and be prepared to move quickly.

(vi) Restraint by a Canadian Court of Foreign Proceedings

Equality of distribution among all creditors is sometimes achieved by a local court restraining creditors from commencing or continuing foreign proceedings. This approach flows from the fact that an automatic stay of proceedings under the Canadian act has no extraterritorial effect.

A Canadian court, for example, may grant an injunction, restraining a creditor resident in Canada from suing abroad to recover a debt so as to maintain an equal distribution of the property of the debtor among the creditors generally⁵⁴.

A Canadian court will not, however, enjoin a creditor resident abroad from suing abroad⁵⁵ unless he has submitted to the jurisdiction of the Canadian court by filing a proof in the Canadian bankruptcy⁵⁶, instructing counsel to appeal against a decision of the Canadian court⁵⁷ in the bankruptcy or otherwise.

As has already been mentioned in reference to the Hotchpot Rule, care should be always taken in advising a Canadian creditor before he submits to the jurisdiction of a foreign court and a foreign creditor before he submits to the jurisdiction of a Canadian court.

(vii) The Effect of a Canadian Discharge on Foreign Debts

One of the most difficult questions of conflicts of law is that of the effect of a Canadian discharge of debts through bankruptcy upon a foreign resident.

The Canadian act purports to release the bankrupt from all claims provable in bankruptcy except for a few specified exceptions⁵⁸. The question arises as to whether or not a Canadian discharge has universal effect. As a general rule the answer is that a Canadian discharge will only be universally accepted if the law of some part of Canada was the proper law of the debt or other liability in question⁵⁹, or if the creditor sought to be bound by the discharge became a party to the bankruptcy proceedings by voluntary appearance and participation in the same. Certainly, it is well established that the law of the country "to which the contract does not belong" cannot discharge the debtor⁶⁰.

Il semble que la seule façon d'empêcher un créancier d'obtenir une telle préférence serait de provoquer une faillite concurrente dans la juridiction dont relève le cessionnaire, ce qui aurait pour effet d'assujettir les actifs étrangers à la règle de l'égalité de répartition dans ces procédures.

Le syndic canadien et ses conseillers doivent avoir l'œil ouvert à toute possibilité, pour un créancier local, de céder ainsi sa réclamation pour obtenir une préférence, et ils doivent être prêts à agir rapidement.

(vi) Prohibition, par un tribunal canadien, de poursuites à l'étranger

On peut parfois arriver à l'égalité de répartition entre tous les créanciers en obtenant d'un tribunal local qu'il interdise aux créanciers d'intenter ou de continuer des poursuites à l'étranger. Ce recours découle du fait que la suspension automatique des procédures en vertu de la loi canadienne n'a aucun effet à l'étranger.

Un tribunal canadien peut, par exemple, accorder une injonction interdisant à un créancier résident au Canada d'intenter à l'étranger une action en justice en récupération de créance afin de préserver l'égalité de répartition des biens du débiteur entre l'ensemble de ses créanciers⁵⁴.

Un tribunal canadien n'empêchera pas, cependant, un créancier résident à l'étranger d'y intenter des poursuites⁵⁵, à moins que celui-ci ne se soit soumis à la compétence du tribunal canadien en produisant une preuve de réclamation dans la faillite au Canada⁵⁶, avec instructions à son procureur d'en appeler d'une décision du tribunal canadien⁵⁷ dans la faillite ou autrement.

Comme nous l'avons déjà mentionné à propos de la règle du rapport à la masse, il faut toujours user de prudence quand on conseille à un créancier canadien de se soumettre à la compétence d'un tribunal étranger, ou à un étranger de se soumettre à la compétence d'un tribunal canadien.

(vii) L'effet de la libération au Canada sur les dettes à l'étranger

L'une des questions les plus épineuses de notre droit international privé se rapporte à l'effet qu'a une libération de dettes au Canada en vertu d'une faillite pour un étranger.

La loi canadienne libère le failli de toutes les réclamations prouvables en matière de faillite, à quelques exceptions près⁵⁸. Mais la libération décrétée au Canada a-t-elle un effet universel? En règle générale, la libération au Canada ne sera universellement acceptée que si la loi de quelque partie du Canada était bien la loi applicable à la dette ou autre responsabilité en cause⁵⁹, ou que si le créancier que l'on voulait lier par la libération est devenu partie aux procédures de faillite en y comparaisant et en y participant volontairement. Il est certainement bien établi que la loi du pays «dont le contrat ne relève pas» ne peut libérer le débiteur⁶⁰.

⁵⁴ *In re Mount Royal Lumber and Flooring Co. Ltd.; Morgan Lumber Co. v. Scott* [1927] 2 D.L.R. 866, 8 C.B.R. 240, 42 Que. K.B. 277 (Que. C.A.) *Re Distin, ex p. Ormiston* (1871) 24 L.T. 197.

⁵⁵ *Re Chapman*, [1873] L.R. 15 Eg. 75.

⁵⁶ *Exp. Tail; In re Tail and Co.* (1872), 13 L.R. Eg. 311; *Detroit Trust Co. v. Campbell River Timber Co.* 98 F. (2d) 389 (C.C.A. 9e 1938).

⁵⁷ *Bergerem v. Marsh* (1921), 151 L.T. 193.

⁵⁸ Section 148(2).

⁵⁹ *Ellis v. McHenry* (1871), L.R. 6 C.P. 228 at pp. 234, 235 and see the authorities there cited; *International Harvester Co. of Canada v. Zarbok* (1918), 11 Sask. L.R. 354, [1918] 3 W.W.R. 38.

⁶⁰ *Gibbs & Sons v. Société Industrielle* (1890), 25 Q.B.D. 406 (C.A.).

⁵⁴ *In re Mount Royal Lumber and Flooring Co. Ltd.; Morgan Lumber Co. c. Scott* [1927] 2 D.L.R. 866, 8 C.B.R. 240, 42 B.R.Q. 277 (C.A.Q.) *Re Distin, ex p. Ormiston* (1871), 24 L.T. 197.

⁵⁵ *Re Chapman*, [1873] L.R. 15 Eg. 75.

⁵⁶ *Exp. Tail; In re Tail and Co.* (1872), 13 L.R. Eg. 311; *Detroit Trust Co. c. Campbell River Timber Co.* 98 F. (2e) 389 (C.C.A. 9e 1938).

⁵⁷ *Bergerem c. Marsh* (1921), 151 L.T. 193.

⁵⁸ Article 148(2).

⁵⁹ *Ellis c. McHenry* (1871), L.R. 6 C.P. 228, pp. 234, 235, et voir les autorités citées; *International Harvester Co. of Canada c. Zarbok* (1918), 11 Sask. L.R. 354, [1918] 3 W.W.R. 38.

⁶⁰ *Gibbs & Sons c. Société industrielle* (1890), 25 Q.B.D. 406 (C.A.).

There is a great variation in the rules regarding discharge from country to country. In Switzerland and Germany, for example, a foreign discharge has no effect at all⁶¹.

5. The Effect in Canada of a Foreign Bankruptcy

(i) As an Assignment of Property

(a) Common Law Provinces and Territories

In the common law provinces and territories of Canada the rule is that an assignment of property to a trustee or other representative pursuant to the bankruptcy or insolvency law of a foreign country which is recognized by Canadian courts to have jurisdiction over the debtor will operate so as to assign the debtors movable property in Canada, provided that the foreign bankruptcy law purports to vest all of the debtor's property in or to give the right to administer it to his trustee⁶². The rule is restricted to movable property and does not apply to immovable property⁶³.

A foreign trustee coming within the provisions of the rule may come to Canada and request the delivery of any movable property from whomsoever has possession of it. If that person should refuse to deliver the property the trustee should apply in the Canadian courts for an order vesting the Canadian property in the foreign trustee or in the alternative appointing the foreign trustee, the trustee or receiver to administer the property in Canada⁶⁴.

A foreign trustee may also sue in Canada in such capacity to recover movables, provided he has the right by the law of the country by which he was appointed⁶⁵. The Canadian court in such circumstances will apply the foreign bankruptcy law⁶⁶.

Where immovable property is sought by a foreign trustee a court order, whether it be in the form of a vesting order, the appointment of a receiver, or a judgment enforcing the original foreign judgment must be obtained.

(b) Quebec

A foreign bankruptcy has no extraterritorial effect upon either movable or immovable property of the debtor situated in Quebec and a creditor, even with notice of the bankruptcy, is free to seize or attach such property⁶⁷.

The courts of Quebec, however, will recognize a foreign bankruptcy to the extent of recognizing the capacity of the foreign trustee to represent the bankruptcy estate within the province when no adverse interest has been acquired in the province over the estate. Otherwise, a foreign trustee will only be allowed to claim property in the province of Quebec subject to all the equities and adverse rights of creditors and others, to be determined and settled by the laws of Quebec and not according to the laws of the country of the domicile of the bankrupt⁶⁸.

Il y a de nombreuses variantes, d'un pays à l'autre, dans les règles régissant la libération des faillis. Ainsi, en Suisse et en Allemagne, la libération obtenue à l'étranger est sans effet⁶¹.

5. De l'effet, au Canada, d'une faillite à l'étranger

(i) Dévolution des biens

a) Provinces et Territoires de common law

Dans les provinces et Territoires de *common law* au Canada, la règle veut que l'envoi en possession d'un syndic ou autre représentant en vertu du droit de la faillite ou de l'insolvabilité d'un pays étranger auquel les tribunaux reconnaissent juridiction sur le débiteur, a pour effet de transférer les biens meubles du débiteur au Canada, pourvu que le droit de la faillite du pays étranger ait pour but d'envoyer le syndic en possession de tous les biens du débiteur ou de lui donner le droit de les administrer⁶². Cette règle ne s'applique qu'aux biens meubles; elle ne s'applique pas aux immeubles⁶³.

Un syndic étranger pouvant invoquer cette règle peut venir au Canada demander livraison de tout bien meuble à quiconque l'a en sa possession. En cas de refus, il devrait solliciter des tribunaux canadiens une ordonnance d'envoi en possession en sa faveur des biens canadiens, ou une ordonnance le désignant syndic ou séquestre pour administrer les biens au Canada⁶⁴.

Un syndic étranger peut aussi poursuivre au Canada à ce titre en récupération de biens meubles, pourvu que le lui permette la loi du pays qui l'a désigné⁶⁵. Dans ce cas, le tribunal canadien applique la loi du pays étranger sur la faillite⁶⁶.

Lorsqu'un syndic étranger veut récupérer des biens immobiliers, il doit obtenir du tribunal une ordonnance sous forme soit d'envoi en possession, de nomination de séquestre ou de confirmation du jugement original rendu en pays étranger.

b) Québec

Une faillite à l'étranger n'a aucun effet extraterritorial sur les biens soit meubles soit immeubles du débiteur situés au Québec, et un créancier, même avec avis de la faillite, est libre d'effectuer une saisie ou saisie-arrêt sur ces biens⁶⁷.

Les tribunaux du Québec vont cependant reconnaître une faillite étrangère dans la mesure où ils reconnaissent que le syndic étranger est habilité à agir pour l'actif du failli dans la province, lorsqu'aucun intérêt adverse sur l'actif n'a été acquis dans la province. Dans le cas contraire, on ne permettra à un créancier étranger de réclamer des biens au Québec que sous réserve des droits et charges adverses des créanciers et autres, qui doivent être déterminés et réglés par les lois du Québec et non par celles du pays du domicile du failli⁶⁸.

⁶¹ Hanisch, "Composition and Discharge in International Insolvency Cases" in the International Bar Association Seminar on Extraterritorial Problems in Insolvency Proceedings 12, 14 (1978).

⁶² *Williams v. Rice and Rice Knitting Mills*, [1926] 3 D.L.R. 225, 36 Man. R. 266, 7 C.B.R. 699.

⁶³ *MacDonald v. The Georgia Bay Lumber Co.* (1878), 2 S.C.R. 364; *Marine Trust Co. v. Weinig*, [1935] O.W.N. 150, [1935] 3 D.L.R. 282, 16 C.B.R. 304.

⁶⁴ *Re Kooperman*, [1928] W.N. 101; *Williams v. Rice*, *supra*, *Re IIT* (1975), 19 C.B.R. (N.S.) 263 (Ont.).

⁶⁵ *Williams v. Meeker Cedar Products (1967) Ltd.*; *Re Premium Plywood Products Inc.* (1973), 19 C.B.R. (N.S.) 76 and see *Waxman v. Kealoha* (1969), 296 F. Supp. 1190 where a Canadian trustee sued to recover from a creditor in Hawaii and the U.S. court applied Canadian Law.

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Osgood v. Steele* (1871), 16 L.C.J. 141; *Allen v. Hanson* (1890), 16 Q.L.R. 79; *Powis v. The Quebec Bank* (1893), 2 Q.R. (Q.B.) 566; *Defa v. Bayless*, [1964] Que. Q.B. 206; (Que.) Castel, *Canadian Conflict of Laws* Vol. 2 p. 505; Castel, *Droit international privé québécois* (1980), p. 440.

⁶⁸ *Allen v. Hanson*, *supra*.

⁶¹ Hanisch, «Composition and Discharge in International Insolvency cases» in the International Bar Association Seminar on Extraterritorial Problems in Insolvency Proceedings, 12, 14 (1978).

⁶² *Williams c. Rice and Rice Knitting Mills*, [1926] 3 D.L.R. 225, 36 Man. R. 266, 7 C.B.R. 699.

⁶³ *MacDonald c. The Georgia Bay Lumber Co.* (1878), 2 S.C.R. 364; *Marine Trust Co. c. Weinig*, [1935] O.W.N. 150, [1935] 3 D.L.R. 282, 16 C.B.R. 304.

⁶⁴ *Re Kooperman*, [1928] W.N. 101; *Williams c. Rice*, *supra*, *Re IIT* (1975), 19 C.B.R. (n.s.) 263 (Ont.).

⁶⁵ *Williams c. Meeker Cedar Products (1967) Ltd.*; *Re Premium Plywood Products Inc.* (1973), 19 C.B.R. (n.s.) 76, et voir *Waxman c. Kealoha* (1969), 296 F. Supp. 1190 où un syndic canadien a entamé des poursuites en récupération d'un créancier à Hawaii et le tribunal américain a appliqué la loi canadienne.

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Osgood c. Steele* (1871), 16 L.C.J. 141; *Allen c. Hanson* (1890), 16 Q.L.R. 79; *Powis c. The Quebec Bank* (1893), 2 Q.R. (Q.B.) 566; *Defa c. Bayless*, [1964] B.R.Q. 206; (Québec) Castel, *Canadian Conflict of Laws*, vol 2, p. 505; Castel, *Droit international privé québécois* (1980), p. 440.

⁶⁸ *Allen c. Hanson*, *supra*.

A foreign trustee who seeks to obtain assets of the debtor in Quebec and wishes to preserve quality of distribution among creditors should consider the institution of a concurrent Canadian bankruptcy or to invoke the insolvency procedure contained in articles 578, 614, 640 and 713 of the Quebec Code of Civil Procedure. By alleging a state of insolvency all monies realized will be distributed *pro rata* among the ordinary creditors who have proved their claims⁶⁹.

(ii) The Effect in Canada of a Foreign Discharge

The conflict of laws rule on discharges is that a foreign discharge will be recognized in Canada if the discharge is valid "by the proper law of the contract so as to extinguish the original debt or liability"⁷⁰. Thus, a discharge obtained by a bankrupt in a foreign country will be a bar to an action in this country for a debt contracted in the foreign country. The English rule is the same⁷¹.

The Canadian rule was given statutory expression in the Canadian Insolvent Act of 1869. It provided:

"No plea or exception alleging or setting up any discharge or certificate of discharge, granted under the Bankrupt or Insolvent Law of any country whatsoever beyond the limits of Canada, shall be a valid defence or bar to any action instituted in any court of competent jurisdiction in Canada, for the recovery of any debt or obligation contracted within such limits"⁷².

Any problem concerning the effect of a discharge in a Canadian bankruptcy upon a debt of a foreign creditor where the proper law of the contract is in the foreign country is solved as a rule, if the foreign creditor files a proof of claim in the Canadian proceedings. It then can be said that he has submitted to the jurisdiction of the Canadian courts and is bound by the discharge.

If a bankrupt has a very large foreign debt or if it is otherwise important for the bankrupt to obtain a release of a foreign debt, as a last resort, it may be necessary to institute concurrent foreign bankruptcy proceedings in the jurisdiction of the foreign creditors. Failing that, the bankrupt when he obtains a discharge should take care not to have any assets in a country which does not recognize the validity of his discharge.

Mention of the extraterritorial effect of a discharge is made for, at the very least, one should be aware of the problem in an international bankruptcy. If acting for the debtor one will explain the problem and give advice accordingly. Similarly, if acting for a creditor where the proper law of the contract on which the debt is founded is in a country other than Canada one should discuss whether or not it is advisable to file a proof of claim in the Canadian proceedings. If there are assets of the debtor within the foreign jurisdiction, the foreign creditor might be better advised to try merely to attach those assets if it would appear that he would, by such an approach, receive a larger amount to be applied against his debt than he would receive through any dividend in the bankruptcy proceeding were he to file a proof of claim.

6. The International Effect of a Proposal

The problem that confronts one in respect of a proposal where all of the creditors and all of the property of the debtor are not within one jurisdiction is summarized in a short and often quoted passage from the opinion of the Supreme Court of the United States in *Canada Southern Railway Co. v. Gebbard*:

⁶⁹ Castel, *op. cit.*, supra at 508 citing *Manseau v. Brûyère* (1902), 11 Que. K.B. 16; *McFetrick v. Banque Provinciale du Canada*, [1950] Que. K.B. 491; *Le Blanc v. Lussier, et Couture et Industrial Acceptance Corporation et Autres*, [1908] Que. Q.B. 607.

⁷⁰ Duncan & Honsberger, *Bankruptcy in Canada*, 783 (3rd ed. 1961).

⁷¹ Dicey & Morris, *The Conflict of Laws* 351 (9th ed. 1973).

⁷² The Insolvent Act of 1869, 32-33 Vic. Can. S. 1869 C. 16 s. 132.

Le syndic étranger qui tente d'obtenir des actifs du débiteur au Québec et qui désire préserver l'égalité de partage entre les créanciers devrait envisager de provoquer une faillite concurrente au Canada ou d'invoquer la procédure d'insolvabilité prévue aux articles 573, 614, 640 et 713 du Code de procédure civile du Québec. En invoquant l'insolvabilité, tous les deniers réalisés seront répartis au prorata de leurs créances entre les créanciers ordinaires qui auront produit la preuve de leur réclamation⁶⁹.

(ii) De l'effet, au Canada, de la libération en pays étranger

La règle de droit international privé en matière de libération veut que la libération effectuée à l'étranger soit reconnue au Canada si elle est valide «en vertu de la loi même du contrat de façon à ce que la dette ou responsabilité originale soit éteinte»⁷⁰. Ainsi, la libération obtenue par un failli dans un pays étranger constitue un empêchement à toute poursuite ici pour une dette contractée dans le pays étranger. La règle est la même en Angleterre⁷¹.

Au Canada, la règle a été énoncée dans l'«Acte de faillite de mil huit cent soixante et neuf», en ces termes:

Nul plaidoyer ou exception alléguant ou invoquant une décharge ou un certificat de décharge obtenu en vertu de la loi de la banqueroute ou de faillite d'aucun pays quelconque en dehors des limites du Canada, ne sera une défense valide ou fin de non-recevoir à aucune action intentée devant une cour de juridiction compétente du Canada pour le recouvrement d'une dette ou obligation qui aurait été contractée dans ces limites.⁷²

Tout problème quant à l'effet d'une libération dans une faillite au Canada, sur la créance d'un étranger lorsque la loi régissant le contrat est celle du pays étranger, est résolu, en général, si le créancier étranger produit une preuve de réclamation dans les procédures canadiennes. On peut dire alors qu'il s'est soumis à la compétence des tribunaux canadiens et qu'il est lié par la libération.

Si un failli a une dette importante à l'étranger ou s'il est par ailleurs important pour lui d'obtenir libération d'une dette à l'étranger, en dernier ressort, il devra peut-être tenter des procédures en faillite concurrentes à l'étranger, dans la juridiction des créanciers étrangers. À défaut de quoi, le failli qui obtient sa libération devrait prendre soin de ne pas avoir d'actifs dans un pays qui ne reconnaît pas la validité de sa libération.

Si nous mentionnons l'effet extraterritorial d'une libération, c'est qu'il faut au moins être conscient du problème dans une faillite internationale. Si l'on agit pour le débiteur, on doit expliquer le problème et conseiller le client en conséquence. Et si l'on agit pour un créancier lorsque la loi du contrat sur lequel la dette est fondée est celle d'un pays étranger, il faut étudier s'il y a lieu ou non de produire une preuve de réclamation dans les procédures canadiennes. Si le débiteur possède des actifs dans le pays étranger, le créancier étranger pourrait être mieux avisé de tenter simplement d'effectuer la saisie-arrêt de ces actifs s'il risque ainsi de recevoir plus pour sa créance que ce qu'il recevrait sous forme de dividende dans les procédures de faillite s'il produisait une preuve de réclamation.

6. De l'effet d'un concordat, sur le plan international

Le problème qui se pose dans un concordat où tous les créanciers et tous les biens du débiteur ne relèvent pas d'une même compétence est résumé dans un bref passage souvent cité d'un jugement de la Cour suprême des États-Unis dans l'affaire *Canada Southern Railway Co. c. Gebbard*:

⁶⁹ Castel, *op. cit.*, supra p. 508, citant *Manseau c. Brûyère* (1902), 11 B.R.Q. 16; *McFetrick c. Banque Provinciale du Canada*, [1950] B.R.Q. 491; *Le Blanc c. Lussier, et Couture et Industrial Acceptance Corporation et Autres*, [1908] B.R.Q. 607.

⁷⁰ Duncan & Honsberger, *Bankruptcy in Canada*, 783 (3e éd. 1961).

⁷¹ Dicey & Morris, *The Conflict of Laws*, 351 (9e éd. 1973).

⁷² Acte de faillite de mil huit cent soixante et neuf, 32-33 Vict. S.C. 1869, c. 16, a. 132.

"Unless all parties in interest, wherever they reside, can be bound by the arrangement which is sought to be legalized the scheme may fail. At home creditors can be bound. What is needed is to bind those who are abroad"⁷³.

The rules relating to the international recognition of foreign arrangements are as varied and as unsatisfactory as are the rules relating to the recognition of foreign bankruptcy adjudications and discharges.

In England, it is presumed that the English discharge rule would be applied to arrangements⁷⁴. Accordingly, a foreign arrangement would be recognized including the effect it has upon a contractual obligation or liability in tort of the debtor, if the foreign law under which the arrangement is made is also the law governing the contract or tort claim of the creditor.

In all probability, the Canadian rule on the recognition of a foreign arrangement would be the same as the English rule. In a recent Canadian case, for example, it was held that the reorganization of a railroad by a court in the United States did not have any extraterritorial effect which would prevent execution against property in Canada on behalf of Canadian creditors⁷⁵.

In Switzerland, it has been held that a foreign arrangement is not a defence to an action brought by a Swiss creditor in Switzerland to recover the unpaid balance of a debt when the creditor had not participated in the foreign arrangement⁷⁶.

Each other country has a slightly different rule. This presents obvious problems when advising a client considering making an arrangement when its creditors and assets are not all within one country.

In practice therefor, when one is retained in an international reorganization proceeding, one should first ask for a list of the addresses of the major creditors and the location of the major assets of the debtor. If, for example, most of the assets and most of the creditors are within Canada, one might ignore the fact that there are a few assets and creditors elsewhere and take a calculated risk that these can be protected if a local creditor attempts to attach them or, if they do not amount to much, that there would be little loss if so attached.

If, however, there are major assets and creditors in other countries one must consider whether concurrent proceedings should be commenced in those countries so as to obtain in the first instance a local stay of proceedings and as to bind the local creditors by the arrangement.

What has been said in respect to submitting to the jurisdiction of a foreign court in bankruptcy proceedings by filing a proof of claim applies equally to a proposal.

It should be pointed out, however, that under the new U.S. Bankruptcy Code, it may be difficult, in particular cases, to know whether a foreign creditor has submitted to the jurisdiction of the United States Bankruptcy Court. This results from the fact that it is not necessary in the usual case for a creditor to file a claim. Since the debtor in the first instance is required to file a schedule showing all of

«À moins que toutes les parties intéressées, où qu'elles demeurent, ne puissent être liées par le concordat dont on recherche la légalisation, le projet peut échouer. Il est possible de lier les créanciers du pays. Ce qu'il faut, c'est lier ceux qui sont à l'étranger»⁷³.

Les règles régissant la reconnaissance internationale des concordats étrangers sont aussi diverses et insatisfaisantes que les règles relatives à la reconnaissance, à l'étranger, des répartitions et libérations en matière de faillite.

En Angleterre, on présume que la règle anglaise de libération s'appliquerait aux concordats⁷⁴. Par conséquent, un concordat étranger serait reconnu, de même que son effet sur une obligation contractuelle ou la responsabilité pour dommages-intérêts du débiteur, si le droit étranger en vertu duquel se fait le concordat régit également la réclamation du créancier en vertu du contrat ou pour dommages-intérêts.

Selon toute vraisemblance, la reconnaissance d'un concordat étranger serait assujettie, au Canada, à la même règle qu'en Angleterre. Dans une récente affaire canadienne, par exemple, il a été statué qu'un arrangement consenti par un chemin de fer devant un tribunal des États-Unis n'avait aucun effet à l'étranger de nature à empêcher l'exécution de biens au Canada pour le compte de créanciers canadiens⁷⁵.

En Suisse, il a été statué qu'un concordat étranger n'était pas opposable à des poursuites intentées dans ce pays par un créancier suisse afin de récupérer la partie impayée d'une créance, lorsque le créancier n'a pas participé au concordat étranger⁷⁶.

Chaque pays a une règle légèrement différente de celle du voisin. Cela pose évidemment des problèmes au conseiller dont le client envisage un concordat alors que ses créanciers et ses actifs ne sont pas tous dans le même pays.

En pratique, donc, lorsqu'on agit dans des procédures internationales en arrangement, il faut d'abord demander la liste des adresses des principaux créanciers ainsi que l'emplacement des principaux actifs du débiteur. Si, par exemple, la plupart des actifs et des créanciers se trouvent au Canada, on peut ne pas tenir compte du fait qu'il y a quelques actifs et créanciers ailleurs et courir le risque que les biens puissent être protégés en cas de tentative de saisie par un créancier local, ou se consoler, si la tentative réussissait, du fait que la perte serait négligeable.

S'il se trouve toutefois des actifs et des créanciers importants dans d'autres pays, il faut voir s'il n'y aurait pas lieu d'entamer des poursuites concurrentes dans ces pays de façon à obtenir d'abord une suspension des procédures puis à lier les créanciers locaux par l'arrangement.

Ce que nous avons dit au sujet de la soumission à la compétence d'un tribunal étranger dans des procédures de faillite au moyen de la production d'une preuve de réclamation s'applique également au concordat ou à l'arrangement.

Il faut toutefois souligner qu'en vertu du nouveau Code de la faillite (*Bankruptcy Code*) des États-Unis, il peut être difficile dans certains cas de savoir si un créancier étranger s'est soumis à la compétence du tribunal de la faillite de ce pays. En effet, le créancier n'est en général pas tenu de produire une réclamation. Le débiteur étant d'abord obligé de produire une liste de tous ses créanciers avec le

⁷³ 109 U.S. 527 (1883).

⁷⁴ *New Zealand Loan and Mercantile Agency Co. v. Morrison*, [1898] A.C. 329; *In re Nelson*, [1918s] 1 K.B. 459.

⁷⁵ *In re Penn Central Transportation Co. and the trustees of Penn Central Transportation Co. and In re Canada Southern Rlwy. Co. and In re Penn Central Corp.*, [1981] 2 F.C. 340 (Addy J.).

⁷⁶ *Cassation Civile* 21 juillet 1903; *Chemins de fer Portugais c. Asch*, *Cassation Civile*, 22 mars 1944.

⁷³ 109 U.S. 527 (1883).

⁷⁴ *New Zealand Loan and Mercantile Agency Co. c. Morrison*, [1898] A.C. 329; *In re Nelson*, [1918s] 1 K.B. 459.

⁷⁵ *In re Penn Central Transportation Co. and the trustees of Penn Central Transportation Co. et In re Canada Southern Rlwy. Co. et In re Penn Central Corp.*, [1981] 2 F.C. 340 (Addy J.).

⁷⁶ *Cassation Civile* 21 juillet 1903; *Chemins de fer Portugais c. Asch*, *Cassation Civile*, 22 mars 1944.

its creditors and the amount of their claims, if a creditor's claim is so scheduled, it is not necessary for it to file a claim.

If one acts for a Canadian creditor who does not wish to file a claim in the U.S. proceedings, it might be necessary to request that the creditor's claim be deleted from the schedule of debts. If the debtor refuses to do this (and in any event if the creditor does not want to be bound by the U.S. proceedings), the creditor should not accept any dividend. If it accepts a dividend it will be held to have submitted to the jurisdiction of the court and its claim will be released.

7. Special Rights in the United States for Foreign Representatives⁷⁷

(i) Introduction

When discussing, earlier in this paper, the recognition of a foreign trustee and how a trustee may deal with assets in a foreign country reference was made to the procedure that prevails in the absence of special legislation. Such legislation has recently been enacted in the United States.

A new United States *Bankruptcy Code*, enacted in 1978, gave important new rights to foreign trustees where the debtor, some of its properly or some of its creditors are in the United States.

Accordingly, it is important that Canadian insolvency practitioners be well acquainted with these new rules which are found in sections 304 and 305 of the *Bankruptcy Code*.

Prior to the enactment of the Code, the courts of the United States would as a rule, reject the extraterritorial effect of Canadian and other foreign bankruptcy laws as being binding on persons and property located within the United States on the ground that there could be prejudice to the rights of American citizens. There were and are, however, both State⁷⁸ and Federal⁷⁹ courts in the United States that went and go a long way to make it possible to enforce a foreign bankruptcy order in the United States on the grounds of Comity.

While the courts of the United States have rejected any binding extraterritorial effect of Canadian and other foreign bankruptcy laws⁸⁰, both the former *Bankruptcy Act* of the United States and its new *Bankruptcy Code* purport to give extraterritorial effect to its bankruptcy legislation⁸¹.

In summary, the former attitude and general rule of the United States' courts was that where a foreign adjudication or order was concerned the courts relied on the rule that any country is free to entertain proceedings pursuant to its bankruptcy laws without regard to any foreign judgments. However, on the one hand, Congress seems to demand universal recognition of the bankruptcy laws of the

montant de leurs créances, le créancier ainsi inscrit n'a pas à produire de réclamation.

Lorsque nous agissons pour le compte d'un créancier canadien qui ne veut pas produire de réclamation dans les procédures instruites aux États-Unis, il peut être nécessaire de demander que sa réclamation soit rayée de la liste des créances. En cas de refus du débiteur (et de toute façon si le créancier ne veut pas être lié par les procédures aux États-Unis), le créancier ne devrait accepter aucun dividende, sans quoi il sera réputé s'être soumis à la compétence du tribunal et sa créance sera acquittée.

7. Des droits spéciaux des Représentants étrangers aux États-Unis⁷⁷

(i) Introduction

Lorsque nous avons abordé, plus tôt dans cette étude, le sujet de la reconnaissance d'un syndic étranger et la façon dont un syndic peut atteindre des actifs situés en pays étranger, nous avons traité de la procédure qui prévaut en l'absence de législation spéciale. Aux États-Unis, on a récemment adopté une telle législation.

Un nouveau *Bankruptcy Code* américain, adopté en 1978, a accordé d'importants droits nouveaux aux syndics étrangers lorsque le débiteur, certains de ses biens ou certains de ses créanciers se trouvent aux États-Unis.

Il importe donc que les spécialistes canadiens de l'insolvabilité soient bien au courant de ces règles qu'énoncent les articles 304 et 305 du *Bankruptcy Code*.

Avant l'adoption du Code, les tribunaux des États-Unis avaient pour règle de nier tout effet extraterritorial aux lois étrangères sur la faillite, canadiennes ou autres, ne les considérant pas comme liant les personnes et les biens situés aux États-Unis, pour le motif qu'elles pourraient porter atteinte aux droits de citoyens américains. Il existait et il existe néanmoins des tribunaux d'États⁷⁸ et fédéraux⁷⁹ aux États-Unis qui s'efforçaient et s'efforcent encore de rendre possible l'exécution d'une ordonnance étrangère de faillite dans ce pays, par courtoisie.

Bien que les tribunaux des États-Unis aient nié aux lois étrangères, canadiennes et autres, sur la faillite, tout effet obligatoire hors de leurs pays⁸⁰, tant l'ancien *Bankruptcy Act* que le nouveau *Bankruptcy Code* prétendent donner une portée internationale à leurs dispositions sur la faillite⁸¹.

En résumé, les tribunaux des États-Unis avaient pour attitude et règle générale jusqu'ici, face à un jugement ou à une ordonnance la faillite d'un pays étranger, que tout pays est libre d'exercer sa compétence dans ces procédures conformément à ses lois sur la faillite, sans avoir à tenir compte de jugements rendus à l'étranger. Cependant, d'une part le Congrès semble exiger la reconnaissance par

⁷⁷ See Honsberger, "Conflicts of Laws and The Bankruptcy Reform Act of 1978" (1980), 30 Case Western Law Review 631 at 644, 650-559.

⁷⁸ *Watts v. Swiss Bank Corp.* (1970), 27 N.Y. 2d 270, 279; 317 N.Y.S. 2d 315, 322; *International Firearms Co. v. Kingston Trust Co.* (1959), 6 N.Y. 2d 406, 411, 189 N.Y.S. 2d 911, 913-914.

⁷⁹ *Kenner Products Company v. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.).

⁸⁰ Notwithstanding the general statement, a number of recent federal and state court decisions indicate that a U.S. court would probably stay, dismiss, or suspend actions in the United States against a foreign bankrupt pending a termination of bankruptcy proceedings in the foreign country as a matter of U.S. public policy pursuant to the doctrine of international Comity so long as certain basic principles of "fairness" are clearly evident in the foreign bankruptcy. *Kenner Products Company v. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.); *Olivetti Corp. of America v. Société Foncière et Financière Agache-Willot and Korvettes Inc.* No. 16898/81 (Sup. Ct. N.Y. County Oct. 29, 1981); *R.G. Barry Corp. v. Korvettes, Inc. & Société Foncière et Financière Agache-Willot*, No. 1877/81 (Sup. Ct. N.Y. County).

⁸¹ For example, since 1952, the U.S. *Bankruptcy Act* has provided that all of the property of the debtor "wherever located" in the words of the former Act vested in the trustee or in the words of the present Code comprises the estate of the bankrupt.

⁷⁷ Voir Honsberger, «Conflicts of Laws and The Bankruptcy Reform Act of 1978» (1980), 30 Case Western Law Reviews 631, p. 644, 650-559.

⁷⁸ *Watts c. Swiss Bank Corp.* (1970), 27 N.Y. 2e 270, 279; 317 N.Y.S. 2e 315, 322; *International Firearms Co. c. Kingston Trust Co.* (1959), 6 N.Y. 2e 406, 411, 189 N.Y.S. 2e 911, 913-914.

⁷⁹ *Kenner Products Company c. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.).

⁸⁰ Nonobstant l'énoncé général, un certain nombre de décisions récentes de tribunaux fédéraux et d'États indiquent que vraisemblablement un tribunal américain suspendrait ou rejetterait les actions aux États-Unis contre un failli étranger en attendant la fin des procédures de faillite dans le pays étranger, dans le cadre de la politique officielle des États-Unis et conformément à la courtoisie internationale, pourvu que certains principes fondamentaux de justice soient manifestes dans la faillite étrangère. *Kenner Products Company c. Société Foncière et Financière Agache-Willot* (1982), 532 F. Supp. 478 (S.D. N.Y.); *Olivetti Corp. of America c. Société Foncière et Financière Agache-Willot and Korvettes Inc.* No. 16898/81 (Sup. Ct. N.Y. County 29 oct. 1981); *R.G. Barry Corp. c. Korvettes, Inc. & Société Foncière et Financière Agache-Willot*, No. 1877/81 (Sup. Ct. N.Y. County).

⁸¹ Par exemple, depuis 1952, le U.S. *Bankruptcy Act* prévoit que tous les biens du débiteur, «où qu'ils se trouvent», selon les termes de l'ancienne loi, sont dévolus au fiduciaire, ou selon les termes du nouveau Code, font partie de la masse des biens du failli.

United States and on the other hand, the courts of the United States both formerly and presently, and not withstanding the general rule, will go a long way in recognizing a foreign bankruptcy order on the basis of Comity so long as there was a basic fairness in the foreign proceeding.

When Reagan's administration ordered trade sanctions against companies defying an American embargo against the delivery of equipment for the U.S.S.R. natural gas pipeline to western Europe, Sherman E. Unger, the general counsel for the U.S. Commerce Department said "The Congress of the United States is not bound by international law when it passes a statute"⁸². This is legally correct but it is not an attitude that helps to provide international cooperation. Fortunately, the new *Bankruptcy Code* is much more sensitive in this regard and indeed is very generous in the way it treats foreign trustees seeking relief in the United States.

An important innovation in the new Code is that Canadian and other foreign trustees are given direct access to the bankruptcy courts of the United States. One distinguished law professor in the United States had described this expanded jurisdiction of the bankruptcy court as a "giveaway". It remains to be seen to what extent Canadians will be the beneficiaries for we have the most to gain because of our proximity and the number of international insolvencies involving our two countries. Canadian insolvency practitioners should understand the new rules and learn how to be creative in their use.

A principal result of the new rules is that it is now much easier to protect assets of Canadian estates situated in the United States and to institute proceedings in the United States ancillary to Canadian proceedings.

(ii) Who is a "Foreign Representative"

An important definition of the new Code is that of a "foreign representative". This expression is defined to mean a duly selected "trustee, administrator, or other representative of an estate in a foreign proceeding whether judicial or administrative and whether or not under the bankruptcy law in a foreign country in which the debtor's domicile, residence, principal place of business or principal assets are located at the commencement of such proceeding for the purpose of liquidating an estate, adjusting debts by composition, extension or discharge or effecting a reorganization"⁸³.

Obviously this definition includes a trustee in a Canadian bankruptcy or proposal:

- (i) as the trustee has been duly selected as the trustee of an estate in a foreign country; and
- (ii) the purpose of the appointment is to either liquidate an estate or to adjust debts in a composition or extension.

A harder question to answer is whether a privately appointed receiver would be within the definition. It can hardly be said he is duly selected when the receiver was selected by the secured creditor who appointed him. Accordingly, it would seem that a privately appointed receiver cannot qualify as a foreign representative.

It would also seem that a court appointed receiver more easily comes within the definition as the receiver is "selected" by the court and the purpose of the receivership is essentially to foreclose on the security as a result of the failure of the debtor to pay the accelerated debt for which demand has been made.

In other cases⁸⁴ where a court is made aware of the need of a local receiver or liquidator to qualify as a foreign representative in order to

tous les pays des lois américaines sur la faillite, et d'autre part les tribunaux des États-Unis continuent, et ce nonobstant la règle générale, de s'efforcer de reconnaître une ordonnance étrangère de faillite par courtoisie internationale, tant que les procédures étrangères sont foncièrement équitables.

Lorsque l'administration Reagan a ordonné des sanctions commerciales contre les entreprises qui passaient outre à l'embargo américain sur l'exportation d'équipement pour le pipeline de gaz naturel d'U.R.S.S. à l'Europe occidentale, M. Sherman E. Unger, conseiller général auprès du ministère du Commerce des États-Unis a déclaré: «Le Congrès des États-Unis n'est pas lié par le droit international lorsqu'il adopte une loi»⁸². Cela est légalement correct, mais c'est une attitude qui n'est guère de nature à stimuler la collaboration internationale. Heureusement, le nouveau *Bankruptcy Code* est beaucoup plus souple à cet égard et traite même très généreusement les syndicats étrangers qui cherchent remède aux États-Unis.

Importante innovation, le nouveau Code accorde aux syndicats étrangers, canadiens et autres, un accès direct aux tribunaux américains de faillite. Un éminent professeur de droit des États-Unis a qualifié de «cadeau» cet élargissement de la compétence des tribunaux de faillite. Reste à voir dans quelle mesure les Canadiens en seront bénéficiaires car nous avons le plus à gagner à cause de notre proximité et du nombre de faillites internationales mettant nos deux pays en cause. Les spécialistes canadiens de l'insolvabilité devraient comprendre les nouvelles règles et apprendre à les utiliser avec imagination.

L'un des principaux résultats des nouvelles règles a été de faciliter la protection des éléments des actifs canadiens situés aux États-Unis ainsi que l'institution, dans ce pays, de poursuites subordonnées aux poursuites au Canada.

(ii) Qui est un «représentant étranger»?

Le nouveau Code comporte une importante définition: celle de «représentant étranger». L'expression y désigne «un syndic, administrateur ou autre représentant» dûment choisi «d'un actif dans des procédures judiciaires ou administratives à l'étranger et en vertu ou non du droit de la faillite, dans un pays étranger où le débiteur a son domicile, sa résidence, sa place d'affaires principale ou ses principaux biens au commencement desdites procédures, aux fins de liquider des biens, de régler dettes par concordat, attermoiement ou libération ou de conclure un arrangement»⁸³.

Cette définition comprend évidemment un syndic dans une faillite ou un concordat au Canada:

- (i) puisque le syndic a été dûment choisi comme syndic de biens dans un pays étranger; et que
- (ii) sa nomination a pour but soit de liquider des biens, soit de régler des dettes par concordat ou attermoiement.

Il est plus difficile de déterminer si un séquestre privé entrerait dans la définition. On ne peut guère dire qu'il est dûment choisi puisque le séquestre a été choisi par le créancier garanti qui l'a nommé. C'est pourquoi, semble-t-il, un séquestre privé ne peut être considéré comme un représentant étranger.

Par contre, il semble que le séquestre judiciaire tombe plus facilement sous le coup de la définition puisqu'il est «choisi» par le tribunal et que le séquestre a essentiellement pour but de saisir la garantie par suite du défaut du débiteur d'acquitter la dette avant échéance après mise en demeure de le faire.

Dans d'autres cas⁸⁴, lorsqu'est portée à la connaissance d'un tribunal la nécessité, pour un séquestre ou liquidateur local, de se faire

⁸² New York Times, August 27, 1982 at p. 14.

⁸³ U.S. *Bankruptcy Code*, Section 101(19), (20).

⁸⁴ eg. *Commodity Futures Act*, R.S.O. 1980 which by section 12(2) permits an application to be made to the court for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator "where (it) is in the best interests of the creditors".

⁸² New York Times, 27 août 1982, p. 14.

⁸³ *Bankruptcy Code* des É.-U., art. 101(19), (20).

⁸⁴ Ex.: en vertu du *Commodity Futures Act*, R.S.C. 1980, dont l'article 12(2) permet de solliciter du tribunal la nomination d'un séquestre, séquestre-gérant, syndic ou liquidateur «lorsqu'il y va de l'intérêt des créanciers».

reach assets in the United States or to obtain other relief it might be prepared to make an order in the first instance that would more clearly bring the receiver within the definition of a foreign representative or make an amending order to clarify that the original appointment was *inter alia* "for the purpose of liquidating an estate". This would make it easier for the receiver to qualify as a foreign representative.

The legislative history of the new *Bankruptcy Code* in respect to foreign representatives is not clear. It seems clear, however, that the foreign representative Congress had in mind was not the representative of a single creditor but the representative of all the creditors or at least all of the unsecured creditors of a foreign debtor.

(iii) Petition for a Bankruptcy Order by a Foreign Representative

The circumstances in which it is prudent to commence concurrent bankruptcy proceedings in another jurisdiction already have been mentioned.

Under the former *Bankruptcy Act* of the United States, a Canadian trustee, who wished to obtain a bankruptcy order against the debtor in order to prevent local creditors from attaching local assets was required to first find three friendly creditors (one if there were only twelve or fewer creditors) who would agree to commence proceedings in the United States. Sometimes this was difficult to do as local creditors who had the chance to attach assets of the debtor within the United States as a rule would not find it to their advantage to have a bankruptcy in which all creditors, wherever located, could participate and have an equal share in the distribution of the debtor's assets.

Now, under the new Code, a foreign representative may commence bankruptcy proceedings in the United States against the bankrupt in his name alone. This is the only case where a person other than a creditor may petition for a bankruptcy order. In all other cases, the Code still requires three petitioning creditors if there are more than twelve creditors and one petitioning creditor if there are fewer than twelve.

A Canadian trustee who proposes to petition for a bankruptcy order against the debtor in the United States should first obtain the permission of the inspectors to bring the petition. Under the law of the United States the trustee no doubt would have the capacity to present the petition. It is not so clear in Canada whether the trustee has the capacity unless the inspectors first give permission⁸⁵.

In any event, the trustee at the very least would want the approval of the inspectors so that he could indemnify himself from the Canadian estate in respect to costs incurred in the United States.

(iv) Enjoining the Commencement of a Case on the Application of a Foreign Representative

A matter of constant concern in international insolvencies is whether foreign creditors might gain priority over the general body of creditors by attaching assets of the debtor located in the foreign country. When that foreign country is the United States a foreign representative now may apply in a United States bankruptcy court for an order:

- "1. enjoining the commencement or continuation of
- A. any action against
 - (i) a debtor with respect to property involved in the foreign proceeding; or

⁸⁵ cf. *Ross v. Necker* (1948), 29 C.B.R. 1 (Can.) which held that any action taken without the approval of the inspectors was a nullity with *Brown v. Gentleman* (1971), 15 C.B.R. (N.S.) 274 (Can.) which held that the approval of inspectors was needed only for the protection of the estate in matters of costs.

reconnaître comme représentant étranger pour atteindre des biens aux États-Unis ou pour obtenir quelque autre remède, le tribunal pourrait être disposé d'abord à rendre une ordonnance qui permettrait au séquestre d'entrer dans la définition d'un représentant étranger, ou à rendre une ordonnance de révision pour établir clairement que la nomination avait pour but à l'origine notamment «de liquider des biens». Cela faciliterait au séquestre de se faire reconnaître comme représentant étranger.

Les antécédents législatifs du nouveau *Bankruptcy Code* quant aux représentants étrangers ne sont pas clairs. Ce qui paraît clair, cependant, c'est que le représentant étranger que le Congrès avait à l'esprit n'était pas celui d'un seul créancier mais celui de tous les créanciers ou du moins de tous les créanciers non garantis d'un débiteur étranger.

(iii) Demande d'ordonnance de faillite par un représentant étranger

Nous avons déjà mentionné dans quelles circonstances il est prudent d'entamer des poursuites concurrentes en faillite dans une autre compétence.

Sous le régime de l'ancien *Bankruptcy Act* des États-Unis, le syndic canadien qui désirait obtenir une ordonnance de faillite contre le débiteur afin d'empêcher les créanciers locaux de saisir les biens locaux, était tenu d'abord de trouver trois créanciers (un seul, s'il n'y avait que douze créanciers ou moins) disposés à entamer des procédures aux États-Unis. Cela s'avérait parfois difficile car les créanciers locaux qui avaient la chance de saisir des actifs du débiteur aux États-Unis en général ne trouvaient pas avantageux d'obtenir une faillite dans laquelle tous les créanciers, où qu'ils étaient, pourraient participer et recevoir une part égale dans la répartition des actifs du débiteur.

Sous le régime du nouveau Code, un représentant étranger peut entamer des procédures en faillite aux États-Unis contre le failli en son nom seul. C'est le seul cas où une personne autre qu'un créancier peut solliciter une ordonnance de mise en faillite. Dans tous les autres cas, le Code exige encore que la pétition soit présentée par trois créanciers s'il y en a plus de douze et par un seul créancier, s'il y en a moins de douze.

Le syndic canadien qui a l'intention de présenter une pétition en vue d'une ordonnance de faillite contre le débiteur aux États-Unis devrait d'abord obtenir la permission de le faire des inspecteurs. En vertu de la loi des États-Unis, le syndic serait sans doute habilité à présenter la pétition; il n'est pas si clair qu'il le serait au Canada sans la permission des inspecteurs⁸⁵.

Quoi qu'il en soit, le syndic recherchera à tout le moins l'approbation des inspecteurs pour pouvoir prélever sur les actifs canadiens son indemnité pour les frais engagés aux États-Unis.

(iv) Ordre d'intenter une action à la demande d'un représentant étranger

C'est un sujet de préoccupations constantes en matière de faillites internationales que de savoir si des créanciers étrangers peuvent acquérir la priorité par rapport à l'ensemble des autres créanciers en saisissant des actifs du débiteur situés dans le pays étranger. Lorsque ce pays étranger est les États-Unis, un représentant étranger peut maintenant solliciter d'un tribunal de faillite des États-Unis une ordonnance:

- «1. enjoignant que soit commencée ou continuée
- A. toute action contre
 - (i) un débiteur à l'égard de biens compris dans les procédures étrangères; ou

⁸⁵ Comparer *Ross c. Necker* (1948), 29 C.B.R. 1 (Can.) où il a été statué que toute action entamée sans l'approbation des inspecteurs était nulle, et *Brown c. Gentleman* (1971), 15 C.B.R. (n.s.) 274 (Can.) où l'approbation des inspecteurs n'a été jugée indispensable que pour la protection des actifs dans des questions de frais.

(ii) such property itself; or

B. the enforcement of any judgment against the debtor with respect to such property, or any act or the commencement or continuation of any judicial proceeding to create or enforce a lien against the property of the estate”⁸⁶.

The effect of this section in authorizing injunctions which stay actions against the debtor and his property is to permit a Canadian trustee to protect the Canadian estate from dismemberment in the United States⁸⁷. This right is, of course, an alternative to the right given to a foreign representative to petition for a local United States bankruptcy order. As a matter of practice if there is considerable property in the United States and many creditors, under most circumstances it would be easier, better and surer to seek a concurrent bankruptcy order in the United States.

In a recent case, the Canadian trustee in a proposal applied for and was given a preliminary (interim) injunction by a bankruptcy court in the State of Washington enjoining both certain named creditors and “parties not presently known to the plaintiff” from taking any action to enforce a lien against the property of the debtor within the jurisdiction of the court thus giving the Canadian trustee a reasonable opportunity to sell or otherwise deal with the property while preserving to the creditors any and all rights they might have had pursuant to the Canadian proposal⁸⁸.

A question, the answer to which is not altogether clear, is whether a Canadian trustee, by bringing bankruptcy proceedings in the United States, can defeat rights already acquired by local U.S. creditors through a levy on local U.S. assets. The report of the Bankruptcy Commission of the United States assumed that the right of a foreign trustee to institute local U.S. proceedings would not override the general American rule of conflicts of law that foreign trustees may not defeat rights acquired by local creditors⁸⁹.

It should also be noted that there is nothing in the Code that precludes a state or federal nonbankruptcy court from recognizing as a matter of comity on the application of a foreign trustee a stay or injunction from a foreign court having jurisdiction of the administration of a debtor's estate or to stay, dismiss or suspend actions by creditors against the debtor or his assets in the United States so long as the foreign proceedings were basically “fair”⁹⁰. If it is necessary, however, to avoid a transfer that occurred before relief is sought pursuant to this section of the Code, the foreign trustee or an eligible creditor will ordinarily be well advised to petition for a concurrent U.S. bankruptcy order⁹¹.

(v) A Foreign Representative May Seek a Turnover Order

A foreign representative also may petition for what the Americans call a “turnover order” in respect to the property of an estate⁹². Such an order directs that property of a foreign bankrupt located in the

(ii) les biens eux-mêmes; ou

B. l'exécution de tout jugement contre le débiteur relatif auxdits biens, ou de tout acte, ou que soit commencée ou continuée toute procédure judiciaire en vue de créer ou d'exécuter une charge grevant les biens de la masse”⁸⁶.

Cet article qui autorise des injonctions suspendant les procédures contre le débiteur et ses biens a pour effet de permettre au syndic canadien de protéger les actifs canadiens contre la dispersion aux États-Unis⁸⁷. Ce droit est évidemment une solution de rechange au droit accordé au représentant étranger de présenter une pétition pour obtenir une ordonnance de faillite aux États-Unis. En pratique, s'il y a beaucoup de biens aux États-Unis et de nombreux créanciers, dans la plupart des circonstances, il sera mieux, plus facile et plus sûr de solliciter une ordonnance de faillite concurrente aux États-Unis.

Dans une affaire récente, le syndic canadien dans un concordat a demandé et obtenu une injonction interlocutoire d'un tribunal de faillite dans l'État de Washington enjoignant tant à certains créanciers désignés qu'à «des parties présentement inconnues du demandeur», de ne point intenter d'action en exécution d'un privilège sur les biens du débiteur dans la juridiction du tribunal, accordant ainsi au syndic canadien une occasion raisonnable de vendre les biens ou autrement en disposer, tout en conservant aux créanciers tous droits qu'ils pourraient avoir eu en vertu du concordat canadien⁸⁸.

Il y a une question dont la réponse n'est pas très claire et c'est de savoir si un syndic canadien, en entamant des poursuites en faillite aux États-Unis, peut annuler des droits déjà acquis par ces créanciers locaux des États-Unis par prélèvement sur les actifs locaux aux États-Unis. Les auteurs du rapport de la Commission sur la faillite, aux États-Unis, ont établi comme postulat que le droit, pour un syndic étranger, d'intenter localement des poursuites aux États-Unis n'aurait pas préséance sur la règle américaine de droit international privé selon laquelle les syndics étrangers ne peuvent faire échec aux droits acquis par les créanciers locaux⁸⁹.

Il faut aussi noter que rien dans le Code n'empêche une Cour fédérale ou d'État autre qu'un tribunal de faillite de reconnaître, par courtoisie, à la demande d'un syndic étranger, une suspension ou injonction d'un tribunal étranger compétent visant l'administration de l'actif d'un débiteur, ou de suspendre ou de rejeter les actions des créanciers contre le débiteur ou ses actifs aux États-Unis pourvu que les procédures étrangères soient foncièrement «justes»⁹⁰. S'il est nécessaire, toutefois, d'éviter un transfert qui a été effectué avant que soit invoqué comme remède cet article du Code, le syndic étranger ou le créancier admissible ferait ordinairement bien de présenter une pétition en vue d'une ordonnance de faillite concurrente aux États-Unis⁹¹.

(v) Un représentant étranger peut demander une ordonnance de retour

Un représentant étranger peut aussi présenter une pétition pour obtenir ce que les Américains appellent une «ordonnance de retour» (*turnover order*) visant les biens d'un actif⁹². Cette ordonnance enjoint de retourner au syndic étranger les biens d'un failli étranger

⁸⁶ U.S. Bankruptcy Code, Section 304(b)(1).

⁸⁷ Report of the Commission on the Bankruptcy Laws of the United States, H.R. Dec. No. 137, 93d Cong. 1st Sess., Part II at 70-71.

⁸⁸ *In re Abacus Cities Ltd. and Thorne Riddell Inc.* (1980 U.S. Bankruptcy Court W.D. Washington No. 79-02285). See also *RBS Fabrics Ltd. v. G. Beckers & Le Hanne* (1982), 6 C.B.C. 782 (S.D. N.Y. May 13, 1982) in which a District court granted a temporary restraining order prohibiting certain creditors of a foreign debtor indebted to the foreign debtor from making payments to the debtor.

⁸⁹ See footnote 86, *supra*.

⁹⁰ See footnotes 78, 79 and 80 *supra*.

⁹¹ Report on the Commission on the Bankruptcy Laws of the United States, *op. cit.* p. 71.

⁹² U.S. Bankruptcy Code, Section 304(b)(2).

⁸⁶ Bankruptcy Code des É.-U., article 304b)(1).

⁸⁷ Report of the Commission on the Bankruptcy Laws of the United States, H.R. déc. no 137, 93e Cong. 1re Sess., Partie II, pp. 70-71.

⁸⁸ *In re Abacus Cities Ltd. and Thorne Riddell Inc.* (1980 U.S. Bankruptcy Court W.D. Washington No. 79-02285). Voir aussi *RBS Fabrics Ltd. c. G. Beckers & Le Hanne* (1982), 6 C.B.C. 782 (S.D. N.Y. 13 mai 1982) dans laquelle une cour de district a accordé une ordonnance de prohibition temporaire interdisant à certains créanciers d'un débiteur étranger endetté envers le débiteur étranger d'effectuer des paiements au débiteur.

⁸⁹ Voir note 86, *supra*.

⁹⁰ Voir notes 78, 79 et 80, *supra*.

⁹¹ Report of the Commission on the Bankruptcy Laws of the United States, *op. cit.* p. 71.

⁹² Bankruptcy Code des É.-U., article 304b)(2).

United States be turned over to the foreign trustee to be administered in the foreign estate.

There is a similar provision in section 116 of the Canadian *Winding-Up Act* that permits the court to order the transfer of assets in Canada of a foreign insurance company in liquidation to the foreign liquidator.

In making a turnover order a court is not precluded from imposing conditions such as was done in a recent case in Australia where similar orders may be made. The court in that case ordered a turnover order of Australian funds to a New Zealand liquidator provided the liquidator first gave an undertaking that he would deal with the funds as part of the amalgamated balances and not to pay further dividends until Australian creditors had been paid a comparable dividend to that paid to New Zealand creditors⁹³. In a case under the new Code, the United States bankruptcy court ordered the turnover of all of the property of a Nicaraguan debtor located in the United States to the Nicaraguan trustee subject to the conditions that none of the assets would be removed from the United States but would be applied primarily to satisfy debts owing to United States creditors and that actions pending in the United States against the debtor or its property were permitted to proceed up to and through entry of judgment. However, the litigants involved in the pending suits were enjoined from enforcing or executing on any judgments obtained without first obtaining leave from the court⁹⁴.

In another case in which there were few assets and few creditors in the United States a Canadian proposal was made conditional upon the appropriate bankruptcy court of the United States "determining that the American creditors of the company are bound by the terms of this amended proposal and that the court of Queens Bench of Alberta shall have jurisdiction respecting same"⁹⁵. In this case:

- (i) the commencement or continuation of any action against the debtor was enjoined;
- (ii) the enforcement of any judgment against the debtor's estate was enjoined;
- (iii) the commencement or continuation of any act or judicial proceeding to create or enforce a lien against the debtor's estate was enjoined;
- (iv) a turnover order of all of the debtor's property was made to the trustee under the Canadian proposal; and
- (v) all further administration of the estate (of the debtor) and the rights of creditors therein subject to the jurisdiction of the court were made subject to the lawful jurisdiction of the Court of Queens Bench of Alberta.

While a turnover order was included in this order the jurisdiction of the court to give the balance of the relief comes under the heading of "other appropriate relief" which the Code permits.

- (vi) A Foreign Representative May Seek other Appropriate Relief

As a catch-all jurisdiction, a United States bankruptcy court may make an appropriate order on the petition of a foreign trustee⁹⁶. Such an order, it would seem, would primarily relate to the preservation of the property of the debtor for the benefit of all the creditors so as to best assure a just, economical and expeditious administration of the estate.

situés aux États-Unis pour qu'ils soient administrés avec l'actif étranger.

Il existe une disposition semblable à l'article 116 de la Loi sur les liquidations du Canada qui permet au tribunal d'ordonner le transfert à un liquidateur étranger des actifs qu'une compagnie d'assurance étrangère possède au Canada.

Il n'est pas interdit au tribunal qui rend une ordonnance de cette nature de l'assujettir à des conditions comme cela s'est fait récemment en Australie où ces ordonnances ont cours. Dans cette affaire, le tribunal avait ordonné le retour de fonds australiens à un liquidateur néo-zélandais à la condition que celui-ci s'engage d'abord à disposer des fonds en tant que partie des soldes fusionnés et à ne pas verser d'autres dividendes avant que les créanciers australiens en aient touché un équivalent à celui qui avait déjà été versé aux créanciers néo-zélandais⁹³. Dans une affaire instruite selon le nouveau Code, un tribunal de faillite des États-Unis a ordonné le retour de tous les biens qu'un débiteur nicaraguayen avait aux États-Unis au syndic nicaraguayen aux conditions suivantes: qu'aucun des actifs ne soit sorti des États-Unis, mais qu'ils servent d'abord à régler les dettes dues à des créanciers américains; et que les poursuites en cours aux États-Unis contre le débiteur ou ses biens se déroulent jusqu'à inscription du jugement. Cependant, l'ordonnance enjoignait aux parties en cause dans ces poursuites de ne pas appliquer ou exécuter les jugements obtenus avant d'avoir obtenu la permission du tribunal⁹⁴.

Dans une autre affaire où il y avait peu d'actifs et peu de créanciers aux États-Unis, un concordat a été conclu au Canada à la condition qu'un tribunal de faillite compétent aux États-Unis «statue que les créanciers américains de l'entreprise sont liés par les modalités de ce concordat modifié, et que la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta soit compétente en l'affaire»⁹⁵. Dans cette affaire:

- (i) il était interdit d'entamer ou de continuer des poursuites contre le débiteur;
- (ii) il était interdit d'exécuter tout jugement contre les actifs du débiteur;
- (iii) il était interdit d'entamer ou de continuer tout acte ou toutes poursuites judiciaires pour créer ou exécuter un privilège sur les actifs du débiteur;
- (iv) une ordonnance de retour de tous les biens du débiteur au syndic du concordat canadien a été rendue; et
- (v) toute l'administration ultérieure de l'actif (du débiteur) ainsi que des droits des créanciers relevant de la compétence du tribunal étaient assujettis à la compétence judiciaire de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

Bien que ce jugement ait comporté une ordonnance de retour, la compétence du tribunal pour accorder le reste du redressement lui vient sous la rubrique «autres recours appropriés» que permet le Code.

- (vi) Un représentant étranger peut exercer d'autres recours appropriés

La compétence générale d'un tribunal de faillite des États-Unis lui permet de rendre une ordonnance appropriée, sur pétition d'un syndic étranger⁹⁶. Une telle ordonnance, semble-t-il, aurait trait d'abord à la préservation des biens du débiteur au profit de tous les créanciers pour assurer le mieux possible une administration juste, économique et expéditive de l'actif.

⁹³ *Re Standard Insurance Co.* (1968), Queensland L.R. 118.

⁹⁴ *In re Lineas Aereas de Nicaragua S.A. doing business as Lanica Airlines*, 10 B.R. 790 (1980).

⁹⁵ *In re Reynolds Exploration Ltd.*, February 25, 1982; U.S. Bankruptcy Court, District of North Dakota, Northwestern Division No. 81-09004.

⁹⁶ U.S. Bankruptcy Code, Section 304(b)(3).

⁹³ *Re Standard Insurance Co.* (1968), Queensland L.R. 118.

⁹⁴ *In re Lineas Aereas de Nicaragua S.A. doing business as Lanica Airlines*, 10 B.R. 790 (1980).

⁹⁵ *In re Reynolds Exploration Ltd.*, 25 février 1982; U.S. Bankruptcy Court, District of North Dakota, Northwestern Division No. 81-09004.

⁹⁶ *Bankruptcy Code des É.-U.*, article 304b)(3).

If a foreign representative alleges that the debtor made a fraudulent preference under the law of the United States, the transaction could be attacked by way of an ancillary adversary proceeding under the *Bankruptcy Code* apparently without first obtaining a local adjudication. A recent Florida case held this is to be the case without the question being specifically raised⁹⁷. Similarly too, it would seem that if a Canadian trustee, for example, alleges that a creditor in the United States received a fraudulent preference from the Canadian debtor for whom the trustee has been appointed, a bankruptcy court of the United States in a case ancillary to the Canadian proceeding would have jurisdiction to decide whether the transaction was a fraudulent preference under the Canadian law.

In a pending case involving a Canadian proposal, in which almost all the creditors in the United States have filed proofs of claim in the Canadian proposal, the United States court is being asked to dismiss the pending Chapter 11 proceedings, for a turnover of property of the debtor in the United States to the Canadian trustee and to grant an injunction against creditors in the United States preventing such creditors from taking any proceedings against the debtor or his property in the United States.

"Other appropriate relief" in the meaning of this section of the Code might be, for example, an order that a party submit locally to discovery in the Canadian proceedings. This could be very helpful. Such an order in certain circumstances could be regarded as assuring, in the words of the Code, "an economical and expeditious administration" of the estate or "the prevention of preferential or fraudulent disposition of property of such estate" assuming the party could give evidence that would assist the trustee in the administration of the estate.

(vii) The Exercise of the Discretion of the Court on the Petition of a Foreign Representative

A United States court in determining whether to grant relief on a petition by a foreign representative must be guided by what will best assure an economical and expeditious administration of the estate consistent with:

- (1) the just treatment of all holders of claims against or interests in the estate;
- (2) the protection of claim holders in the United States against prejudice and inconvenience in the processing of claims in such foreign proceeding;
- (3) the prevention of preferential or fraudulent dispositions of property of the estate;
- (4) the distribution of the proceeds of the estate substantially in accordance with the order prescribed under the *Bankruptcy Code* of the United States;
- (5) Comity; and
- (6) if appropriate, the provision of an opportunity for a fresh start for the individual that the foreign proceeding concerns⁹⁸.

These guidelines are designed to give the court the maximum flexibility in handling ancillary cases.

Factors favouring the exercise of the discretion in favour of a foreign representative are:

- (1) when the failure to grant an order in ancillary proceedings will require a local bankruptcy to protect local assets thereby adding to the administrative costs by reason of the necessity to have concurrent bankruptcies;

Si un représentant étranger fait valoir que le débiteur a consenti une préférence frauduleuse en vertu des lois des États-Unis, la transaction pourrait être attaquée par voie de procédures subordonnées contraires en vertu du *Bankruptcy Code* apparemment sans, au préalable, mise en faillite locale. Un récent arrêt rendu en Floride a statué qu'il en était ainsi sans que la question soit spécifiquement posée⁹⁷. De même, il semble par exemple que si un syndic canadien fait valoir qu'un créancier aux États-Unis a bénéficié d'une préférence frauduleuse de la part du débiteur canadien pour qui le syndic a été nommé, un tribunal des faillites des États-Unis dans des poursuites subordonnées aux poursuites canadiennes aurait compétence pour décider si la transaction constituait une préférence frauduleuse en vertu de la loi canadienne.

Dans une affaire en cours relative à un concordat canadien dans laquelle presque tous les créanciers des États-Unis ont produit une preuve de réclamation, on demande au tribunal des États-Unis de rejeter les procédures entamées en vertu du chapitre 11 pour rendre une ordonnance de retour des biens du débiteur situés aux États-Unis au syndic canadien, et d'accorder une injonction contre les créanciers des États-Unis pour les empêcher d'entamer des poursuites contre le débiteur ou ses biens dans ce pays.

Un «autre recours approprié» selon cet article du Code pourrait être, par exemple, une ordonnance enjoignant à une partie de prêter localement le serment déclaratoire de ses intérêts dans le cadre des procédures canadiennes. Ce qui pourrait être fort utile. Dans certaines circonstances, une telle ordonnance pourrait assurer, pour reprendre les termes du Code, «une administration économique et expéditive» de l'actif ou «empêcher toute préférence ou fraude dans la disposition des éléments de l'actif», en supposant que la partie en cause pourrait faire une déposition utile au syndic pour l'administration de l'actif.

(vii) De l'exercice de sa discrétion par le tribunal, en matière de pétition par un représentant étranger

Le tribunal des États-Unis qui doit décider s'il va accorder un remède sur pétition d'un représentant étranger doit se laisser guider par ce qui est de nature à assurer le mieux l'administration économique et expéditive de l'actif, tout en étant compatible avec ce qui suit:

- (1) le juste traitement de tous les détenteurs de réclamations ou d'intérêts relatifs à l'actif;
- (2) la protection des détenteurs de réclamations aux États-Unis contre tous torts et inconvénients dans le règlement des réclamations par ces procédures étrangères;
- (3) la prévention des dispositions préférentielles ou frauduleuses des biens de l'actif;
- (4) la répartition du produit de la masse en substance conformément à l'ordonnance rendue en vertu du *Bankruptcy Code* des États-Unis;
- (5) la courtoisie internationale; et
- (6) s'il y a lieu, l'assurance que l'individu visé par les procédures étrangères aura l'occasion d'effectuer un nouveau départ⁹⁸.

Ces lignes directrices sont censées assurer au tribunal le plus de souplesse possible pour le règlement des procédures subordonnées.

Certains facteurs favorisent l'exercice, par le tribunal, de sa discrétion en faveur d'un représentant étranger:

- (1) lorsqu'à défaut d'une ordonnance permettant des procédures subordonnées, il faudra obtenir une faillite locale pour protéger les actifs locaux, puisque des faillites concurrentes multiplient les frais d'administration;

⁹⁷ *In re Comstat Consulting Services Ltd.* 10 B.R. 132 (1981), but cf. *Williams v. Meeker: (Cedar Products (1907) Ltd.)*, 19 C.B.R. (N.S.) 76 (B.C.).

⁹⁸ *United States Bankruptcy Code*, Section 304(c).

⁹⁷ *In re Comstat Consulting Services Ltd.* 10 B.R. 132 (1981), mais voir *Williams c. Meeker (Cedar Products (1907) Ltd.)*, 19 C.B.R. (N.S.) 76 (B.C.).

⁹⁸ *Bankruptcy Code* des États-Unis, article 304c.

- (2) the foreign bankruptcy law is similar to that of the United States (and this is the case in respect of Canada);
- (3) the foreign country is neither distant nor do its people speak a language that would cause unusual inconvenience to local creditors (on these grounds alone one would assume that where all things are equal the discretion would more likely be exercised in favour of a Canadian trustee than one from Japan or even Mexico); and
- (4) when there are more creditors and a greater part of the estate of the debtor located in the foreign country.

In a recent unreported case a bankruptcy court, in establishing procedural guidelines to be followed in cases ancillary to foreign proceedings, held that the timely controversion of a petition by a foreign representative must be disposed of before the court could consider relief sought by the debtor⁹⁹.

When a United States creditor has a claim against a foreign corporation, as for example, the right to attach the corporation's accounts receivable of the foreign debtor located in the United States, ancillary proceedings should be brought in the United States bankruptcy court so that the bankruptcy court may exercise its discretion to determine whether or not the creditor's claim should be adjudicated in the United States or in the foreign bankruptcy proceeding¹⁰⁰.

(viii) Dismissal or Suspension of a Case on the Application of a Foreign Representative

A court in the United States (and this is true also of Canada) has an inherent power to dismiss any proceeding. A court of equity, as is a bankruptcy court, is assumed to have an inherent right not to exercise its powers. Where, however, there is a statutory power to dismiss, the inherent power is seldom used¹⁰¹.

In 1962, a statutory power to dismiss was added to the former *Bankruptcy Act* of the United States by the addition of section 2(a)(22):

"(Courts of Bankruptcy may) exercise, withhold or suspend the exercise of jurisdiction, having regard to the rights or convenience of local creditors and to all other relevant circumstances, where a bankrupt has been adjudged bankrupt by a foreign court of competent jurisdiction without the United States."

The discretionary power given to the court under the former *Bankruptcy Act* has been incorporated into the Code¹⁰². Section 305 now provides that:

- "(a) The court, after notice and a hearing, may dismiss (any bankruptcy proceeding) or suspend all proceedings, at any time if . . .
- 2(A) there is pending a foreign proceeding; and
 - (B) the (circumstances) warrant such dismissal or suspension.

- (2) lorsque le droit sur la faillite du pays étranger est semblable à celui des États-Unis (comme l'est celui du Canada);
- (3) lorsque le pays étranger n'est pas éloigné et qu'on n'y parle pas une langue qui risque de causer des inconvénients inusités aux créanciers locaux (pour ce seul motif, on peut supposer que toutes choses étant égales par ailleurs, le tribunal exercera plus volontiers sa discrétion en faveur d'un syndic canadien parlant anglais qu'en faveur d'un syndic du Japon ou même du Mexique); et
- (4) lorsqu'il y a, dans le pays étranger, un plus grand nombre de créanciers et une plus forte part de l'actif du débiteur.

Dans une récente affaire non rapportée, un tribunal de faillite établissant des lignes directrices en matière de procédure, applicables dans des causes subordonnées à des procédures étrangères, a statué qu'il fallait disposer de la contestation faite en temps utile de la pétition d'un représentant étranger avant que le tribunal puisse statuer sur le remède réclamé par le débiteur⁹⁹.

Lorsqu'un créancier des États-Unis possède une réclamation contre une société étrangère, par exemple, le droit de saisir les comptes débiteurs de la société, à recevoir d'un débiteur étranger qui se trouve aux États-Unis, des procédures subordonnées devraient être entamées devant un tribunal de faillite des États-Unis pour que celui-ci puisse exercer son pouvoir discrétionnaire de décider si la réclamation du créancier doit être réglée aux États-Unis ou dans le cadre des procédures de faillite étrangères¹⁰⁰.

(viii) Rejet ou suspension d'instance à la demande d'un représentant étranger

Un tribunal aux États-Unis (et cela est vrai également du Canada) est habilité à rejeter toute procédure. Et on présume qu'un tribunal en *equity*, comme l'est un tribunal de faillite, a le droit de ne pas exercer ses pouvoirs. Là où, cependant, le pouvoir de rejet est consacré par une loi, le tribunal utilise rarement son pouvoir propre¹⁰¹.

En 1962, le pouvoir statutaire de rejet a été ajouté à l'ancien *Bankruptcy Act* des États-Unis à l'article 2a)(22):

«(Les tribunaux de faillite peuvent) exercer leur compétence ou en suspendre l'exercice, compte tenu des droits ou de la commodité des créanciers locaux et de toutes autres circonstances pertinentes lorsqu'un failli a été déclaré failli par un tribunal étranger compétent hors des États-Unis».

Le pouvoir discrétionnaire reconnu aux tribunaux par l'ancien *Bankruptcy Act* a été incorporé dans le Code¹⁰². L'article 305 est maintenant libellé ainsi:

- «a) Le tribunal, après avis et audition, peut rejeter (toute procédure en faillite) ou suspendre toutes procédures en tout temps si . . .
- 2(A) des procédures sont en cours à l'étranger; et
 - (B) les (circonstances) justifient le rejet ou la suspension.

⁹⁹ *In re Egeria Societa per Azione Di Navigazione* (D. Virginia 6/9/82 Docket No. 82-00064 per Bankruptcy Judge Hal J. Bonney, Jr.).

¹⁰⁰ *R.B.S. Fabrics, Ltd. v. G. Beckers & Le Hanne* (1982), 6 C.B.C. 782 (S.D. N.Y. May 13, 1982). This was a case commenced in the District Court of the United States and the decision was based upon the undertaking that the foreign debtor would commence ancillary proceedings pursuant to s. 304 of the Code.

¹⁰¹ The leading case in the United States concerning a bankruptcy court's inherent power is *SEC v. United States Realty and Improvement Co.* (1940), 310 U.S. 434 and see *Banque de Financement S.A. v. First National Bank of Boston* (1977), 568 F.2d 911 (2d Cir.).

¹⁰² cf. *Bankruptcy Act of Canada*, section 25(7)(ii). In some cases, however, a concurrent proceeding is desirable in order to bind local creditors. The right the courts now have in the United States to enjoin proceedings against the debtor's property on the application of a foreign representative at the same time makes it easier to suspend or dismiss local proceedings as there is less reason for a proceeding to continue in the United States when there is a pending foreign proceeding.

⁹⁹ *In re Egeria Societa per Azione Di Navigazione* (D. Virginia 6/9/82 Docket No. 82-00064 per Bankruptcy Judge Hal J. Bonney, Jr.).

¹⁰⁰ *R.B.S. Fabrics, Ltd. c. G. Beckers & Le Hanne* (1982), 6 C.B.C. 782 (S.D. N.Y. 13 mai 1982). L'affaire avait commencé devant le District court des États-Unis et la décision reposait sur l'engagement, par le débiteur étranger, d'entamer des procédures subordonnées en vertu de l'article 304 du Code.

¹⁰¹ Le cas faisant jurisprudence aux États-Unis concernant le pouvoir inhérent d'un tribunal de faillite est *SEC c. United States Realty and Improvement co.* (1940), 310 U.S. 434 et voir *Banque de Financement S.A. c. First National Bank of Boston* (1977), 568 F.2e 911 (2e Cir.).

¹⁰² Voir la "Loi sur la faillite du Canada, article 25(7)(ii). Cependant, il est parfois souhaitable d'avoir recours à des procédures concurrentes pour lier les créanciers locaux. Le droit dont disposent maintenant les tribunaux aux États-Unis d'interdire les poursuites contre les biens du débiteur à la demande d'un représentant étranger rend en même temps plus facile de suspendre ou de rejeter des procédures locales, car il y a moins de raison que des procédures se poursuivent aux États-Unis lorsqu'il y en a en cours dans un pays étranger.

- (b) A foreign representative may seek dismissal or suspension . . . (of any bankruptcy proceeding); and
- (c) An order . . . dismissing a case or suspending all proceedings in a case, or a decision not so to dismiss or suspend, is not reviewable by appeal or otherwise."

A request to dismiss or suspend a case may be made by a foreign representative or any other interested person. This is an important power as it can be used to prevent the creation of a concurrent administration in the United States and a second set of administrative expenses.

(ix) Limited Appearance by a Foreign Representative

One of the unusual features of the *Herstatt Bank* litigation in New York, ten years ago, was that the German liquidator did not formally appear in the New York proceedings. His counsel apparently had advised him not to appear presumably on the ground that if he appeared, he would subject himself to the jurisdiction of the United States courts.

Under the present Code, unlike the situation that prevailed in *Herstatt*, a foreign representative now as a general rule, may appear in the courts of the United States to petition either for a bankruptcy order or for relief in a case ancillary to a foreign proceeding without subjecting himself to the jurisdiction of any court in the United States for any other purpose.

The protection given, for example, to a Canadian trustee by such a "limited appearance" is necessary to permit him to present his case and to represent the Canadian estate in the United States without waiving the normal Canadian jurisdictional rules.

Creditors in the United States must seek redress against the Canadian estate according to the jurisdictional rules of Canada. In most cases, this will require a U.S. creditor to sue the trustee in Canadian courts.

If it were not for the protection of the limited appearance, U.S. creditors could obtain an unfair advantage by filing in the United States a petition for a bankruptcy order against the debtor who had been adjudged bankrupt in, for example, Canada, thus requiring the Canadian trustee to appear. Local U.S. jurisdiction over the Canadian trustee thereby would be obtained with his appearance. This is appropriately known as the "ambush technique".

It is important to note, however, that the protection against being deemed to have submitted to the jurisdiction of the United States courts applies only to the trustee. If a Canadian creditor, for example, comes into the United States court voluntarily, it is deemed to have fully submitted to its jurisdiction.

(x) Conclusion

It will be interesting to watch the jurisprudence under sections 304 and 305 continue to develop. Obviously, it was the intention of Congress that a global approach should be taken to an international insolvency if creditors are treated justly in the interest of obtaining an economical and expeditious administration. Some American creditors due to different orders of priority may not be treated exactly the same as they would under the Code. It seems, however, that in the overall interest of an estate Congress held it to be desirable that a single fund be created and for the most part all creditors should be treated the same and share *pro rata* in the single fund. It would seem too that an American court which is asked to turn over assets to a foreign representative will first decide where is the "centre of gravity" of the debtor's affairs. If it is in the foreign country, one would expect a more liberal treatment as to what may be ordered to be turned over and what is "appropriate relief". Conversely, if the "centre of gravity" is in the United States one would expect, and it would be

- b) Un représentant étranger peut demander le rejet ou la suspension . . . (de toute procédure en faillite); et

- c) Une ordonnance . . . rejetant une action en justice ou suspendant toutes procédures dans une telle action, ou la décision de ne pas rejeter ni suspendre une telle action ou de telles procédures, ne peuvent être révisées ni par voie d'appel ni autrement.»

Un représentant étranger ou tout autre intéressé peut présenter une requête en rejet ou en suspension d'action. L'importance de ce pouvoir tient au fait qu'il peut empêcher la constitution d'une administration concurrente aux États-Unis et le dédoublement des frais d'administration.

(ix) Comparution sous réserve, d'un représentant étranger

L'affaire de la banque *Herstatt*, instruite à New York il y a dix ans, avait ceci d'inusité que le liquidateur allemand ne s'était pas présenté officiellement dans le cadre des procédures se déroulant à New York. Son procureur le lui avait apparemment déconseillé, vraisemblablement pour le motif qu'en comparaisant, il se soumettrait à la compétence des tribunaux des États-Unis.

Il y a eu, depuis, revirement de la situation avec le nouveau Code puisqu'un représentant étranger peut maintenant comparaître devant les tribunaux des États-Unis pour y solliciter soit une ordonnance de faillite, soit quelque remède dans une action subordonnée à des procédures à l'étranger, sans se soumettre à la compétence d'aucun tribunal aux États-Unis pour quelque autre fin.

Ainsi, un syndic canadien a besoin de la protection que lui vaut cette «comparution sous réserve» pour pouvoir exposer les faits et représenter l'actif canadien aux États-Unis sans renoncer au jeu normal de la compétence des tribunaux canadiens.

Les créanciers qui se trouvent aux États-Unis doivent exercer leurs recours contre l'actif canadien conformément aux règles canadiennes sur la compétence. Dans la plupart des cas, ils devront poursuivre le syndic devant les tribunaux canadiens.

Sans la protection de la comparution sous réserve, les créanciers américains pourraient obtenir un avantage déloyal en produisant, aux États-Unis, une pétition en vue d'une ordonnance de faillite contre le débiteur déclaré failli, par exemple, au Canada, obligeant ainsi le syndic canadien à comparaître. Les tribunaux locaux des États-Unis acquerraient ainsi compétence à l'égard du syndic canadien, grâce à sa comparution. C'est la méthode que l'on appelle, à juste titre, «l'embuscade».

Il importe de noter, toutefois, que la présomption de non-soumission à la compétence des tribunaux américains ne joue qu'en faveur du syndic. Si, par exemple, un créancier canadien se présente spontanément devant un tribunal des États-Unis, il est présumé s'être soumis entièrement à sa compétence.

(x) Conclusion

Il sera intéressant de surveiller l'évolution de la jurisprudence des articles 304 et 305. Évidemment, l'intention du Congrès était que l'on aborde la question des insolvabilités internationales de façon globale, lorsque les créanciers sont traités équitablement, afin d'obtenir une administration économique et expéditive des actifs. Il se peut que certains créanciers américains, à cause de différences dans les ordres de collocation, ne soient pas traités exactement comme ils le seraient en vertu du Code. Il semble toutefois que, dans l'intérêt général de l'actif, le Congrès ait jugé souhaitable qu'une seule masse soit constituée et que pour l'ensemble, tous les créanciers soient traités de la même façon et participent au prorata au partage de cette seule masse. Il semble aussi que le tribunal américain auquel on demande le retour des actifs à un représentant étranger va chercher à déterminer d'abord où se trouve le «centre de gravité» des affaires du débiteur. Si c'est dans un pays étranger, on peut s'attendre à une interprétation plus libérale de ce qui fera l'objet de

certainly reasonable for an American court to be less generous in the relief given to a foreign representative beyond the protection of the estate from dismemberment.

Under the present Code, it is very much easier for a Canadian trustee to pursue assets of a Canadian estate located in the United States. It is still important, however, to move fast. If local U.S. creditors move first and attach assets in the United States, it is as has already been stated, not altogether clear whether a court in the United States would take away the fruits of a prior attachment on local assets of the debtor situated within the United States. So be prepared to move first and fast.

8. The International Insolvency Sections of Bill C-12

Bill C-12 contains a short code on international insolvencies designed to clarify the law and to facilitate the administration both on the part of local Canadian estates with an international connection and foreign estates seeking assets in Canada and the aid of the Canadian court.

(i) Appointment of a Liquidator

In some countries a liquidator of a foreign corporation is regarded more favourably than a trustee in bankruptcy of the same corporation as there is no statutory assignment of title to a liquidator. In such circumstances and if it will facilitate the administration of the estate, a court may reconstitute the title of a bankrupt corporation's property in the debtor and appoint the trustee as liquidator of the bankrupt corporation with power to realize any part of the property situated outside Canada. The liquidator may also be authorized to exercise any power that a liquidator, the directors or the shareholders of the corporation could exercise in connection with the property of the corporation before it became bankrupt¹⁰³.

(ii) Keeping Monies Outside of Canada

As an exception to the normal rule, where an estate has property situated outside of Canada an interim receiver or a trustee in an international insolvency may, with permission, keep monies that are under his control or that are vested in him in a bank situated outside of Canada¹⁰⁴.

(iii) Jurisdiction When a Foreign Court Seeks Aid

It could be said that when a foreign court asked a Canadian court for aid in a matter of bankruptcy that the Canadian court did not have jurisdiction as the proceeding did not relate to a Canadian bankruptcy. To clarify this, the Bill provides that an order seeking aid in a matter of bankruptcy from a foreign court that has jurisdiction in bankruptcy or insolvency with a request to a Canadian court is sufficient to enable the Canadian court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as it could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction¹⁰⁵.

(iv) Rights Given to Foreign Representatives

To obtain the greatest benefit and to minimize future conflicts it is desirable that the conflict rules or principal trading partners be as similar as possible if not uniform.

Much credit should be given to the United States in trying to break the log jam of nationalistic, self-serving conflicts rules in bankruptcy. The rights given to foreign representatives are generous. Congress

l'ordonnance de retour à la masse et de ce qui constitue un «remède approprié». Par contre, si le «centre de gravité» se trouve aux États-Unis, on pourrait s'attendre — ce qui serait sûrement raisonnable —, à ce qu'un tribunal américain soit moins généreux dans le remède accordé à un représentant étranger outre la protection contre l'éparpillement de la masse.

Il est beaucoup plus facile pour un syndic canadien d'exercer ses droits sur les actifs d'une faillite canadienne situés aux États-Unis en vertu du présent Code. Mais il importe encore d'agir rapidement. Si les créanciers américains locaux agissent les premiers et saisissent les actifs aux États-Unis, il n'est pas absolument sûr, comme nous l'avons déjà mentionné, qu'un tribunal aux États-Unis supprimerait les avantages d'une saisie antérieure des actifs locaux du débiteur situés aux États-Unis. Alors, soyez prêts à agir les premiers et vite.

8. Les articles du Bill C-12 sur l'insolvabilité en droit international privé

Le Bill C-12 contient quelques règles de droit international privé en matière d'insolvabilité destinées à rendre ce droit plus clair et à faciliter l'administration des faillites canadiennes ayant des aspects internationaux ainsi que des faillites étrangères recherchant des actifs au Canada et l'aide des tribunaux canadiens.

(i) Nomination d'un liquidateur

Dans certains pays, le liquidateur d'une société étrangère est mieux vu que le syndic de faillite de la même société car il n'y a pas dévolution de titre au liquidateur. Dans ces circonstances, et si cela est de nature à faciliter l'administration de l'actif, un tribunal peut remettre au débiteur le titre des biens de la société faillie et nommer le syndic liquidateur de celle-ci et l'habiliter à réaliser tous biens de cette dernière situés hors du Canada. Le liquidateur peut également être autorisé à exercer les pouvoirs qu'un liquidateur ou que les administrateurs ou les actionnaires de la société étaient habilités à exercer relativement à ces biens avant qu'elle ne soit mise en faillite¹⁰³.

(ii) Dépôts à l'étranger

Exceptionnellement, lorsqu'un actif comprend des biens situés hors du Canada, un séquestre provisoire ou un syndic dans un cas d'insolvabilité relevant du droit international privé peut, avec autorisation, déposer dans une banque située hors du Canada les sommes dont ils ont le contrôle ou qu'ils détiennent¹⁰⁴.

(iii) Compétence en cas d'aide demandée par une cour étrangère

Lorsqu'un tribunal étranger sollicitait l'aide d'un tribunal canadien en matière de faillite, on pouvait dire que ce dernier n'avait pas compétence puisqu'il ne s'agissait pas d'une faillite au Canada. Pour tirer la situation au clair, le projet de loi prévoit qu'en matière de faillite, l'ordonnance émanant d'une juridiction étrangère compétente en matière de faillite ou d'insolvabilité et demandant le concours d'une cour canadienne, est suffisante pour habiliter cette dernière à exercer, en ce qui concerne les questions précisées dans l'ordonnance, la compétence qu'elle pourrait exercer relativement à des questions analogues dans son propre ressort¹⁰⁵.

(iv) Droits accordés aux représentants à l'étranger

Pour profiter au maximum de la situation et pour en réduire au minimum les frictions, il est souhaitable que les règles de droit international privé entre grands partenaires commerciaux soient le plus possible analogues sinon identiques.

Les États-Unis ont eu le grand mérite de s'attaquer vigoureusement au nationalisme égoïste qui entravait les règles du droit international privé en matière de faillite. Les droits consentis aux représen-

¹⁰³ Section 313.

¹⁰⁴ Section 314.

¹⁰⁵ Section 315.

¹⁰³ Article 313.

¹⁰⁴ Article 314.

¹⁰⁵ Article 315.

took a chance in unilaterally extending greater rights to other countries than they extended to the United States.

Canada, however, has followed the lead of the United States and while conflicts rules of the common law provinces and territories had been more generous than the former rules of the United States, the new Bankruptcy Bill provides almost identical remedies to foreign representatives as are provided in the new *Bankruptcy Code* of the United States discussed in section 7, *supra*¹⁰⁶

In one respect the Canadian Bill gives farther than its American counterpart and that is in respect of the vesting of the debtor's estate. If Canadian assets became vested in a foreign representative and thereafter there is a Canadian bankruptcy order, an order divesting the foreign representative of Canadian assets and vesting them in the Canadian trustee will be made. Similarly, where there is a concurrent foreign bankruptcy followed by a Canadian bankruptcy the Canadian court may limit the property that vests in the Canadian trustee to property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor situated outside of Canada that the court thinks the trustee can administer effectively¹⁰⁷.

(v) "Hotchpot" Rule

To promote greater creditor equality in international insolvencies the hotchpot rule is incorporated into the Bill¹⁰⁸. This has been discussed *supra* in section 4(ii).

(vi) Conversion of Claims to Canadian Currency

Confusion often results in respect to claims for debts payable in a foreign currency. It is important that there should be certainty and uniformity. The Bill provides that all such claims should be converted to Canadian currency as of the date of a bankruptcy or the commencement of a proposal¹⁰⁹.

9. The Canada-United States Bankruptcy Treaty¹¹⁰

The rights given to foreign representatives under the Bankruptcy Code of the United States and the new Canadian Bankruptcy Bill are important and will greatly assist the administration of estates in which the debtor, the creditors and the property of the debtor are partly in Canada and partly in the United States. There are some problems however, that can only really be solved by a treaty; for example, the extraterritorial effect of a discharge and of a proposal.

Canada and the United States negotiated a treaty almost five years ago. It has been neither signed nor ratified. Indeed, the final draft has been delayed pending further submissions by interested persons.

The principle purposes of the treaty are:

- (1) to alleviate the unpredictability that has existed in bankruptcies involving Canada and the United States. For example, the status and rights of a Canadian or a United States trustee in the country which was not the country which appointed the trustee are clearly established and a discharge given by the courts of the country will be recognized in the courts of the other;

tants étrangers témoignent de leur générosité. Le Congrès a fait preuve de courage en accordant unilatéralement aux autres pays des droits plus étendus que ceux que ceux-ci reconnaissent aux États-Unis.

Le Canada a suivi l'initiative de son voisin; déjà, le droit international privé des provinces et Territoires de *common law* était plus généreux que les anciennes règles du droit américain, mais le nouveau projet de loi sur la faillite reconnaît aux représentants étrangers des recours presque identiques à ceux que prévoit le nouveau *Bankruptcy Code* des États-Unis que nous avons étudié ci-dessus à la section 7¹⁰⁶.

Sur un point, le projet de loi canadien va même plus loin que son pendant américain: la dévolution des actifs du débiteur. Si, après dévolution des actifs canadiens entre les mains d'un représentant étranger, il survient une ordonnance de faillite au Canada, une ordonnance sera rendue pour dessaisir le représentant étranger des actifs canadiens pour qu'ils soient dévolus au syndic canadien. De même, lorsqu'il y a deux faillites concurrentes, l'une à l'étranger, suivie d'une autre au Canada, la cour peut ordonner que seuls soient dévolus au syndic canadien les biens du débiteur situés au Canada et ceux de ses biens situés hors du Canada qu'elle juge ce syndic apte à bien administrer¹⁰⁷.

(v) La règle du rapport à la masse

Pour favoriser une plus grande égalité entre créanciers dans les faillites relevant du droit international privé, la règle du retour à la masse a été incorporée dans le projet de loi¹⁰⁸. C'est ce que nous avons étudié ci-dessus à la section 4(ii).

(vi) Conversion de créances en monnaie canadienne

Il y a souvent confusion en ce qui a trait aux créances à l'égard de dettes payables en monnaie étrangère, domaine où il est important que règnent la certitude et l'uniformité. Le projet de loi prévoit que toutes ces créances doivent être converties en monnaie canadienne à compter de la date de faillite ou du début d'une proposition concordataire¹⁰⁹.

9. Traité sur la faillite entre les États-Unis et le Canada¹¹⁰

Les droits consentis aux représentants étrangers par le *Bankruptcy Code* des États-Unis et le projet de Loi sur la faillite du Canada sont importants et faciliteront grandement l'administration des actifs dans lesquels le débiteur, les créanciers et les biens du débiteur se trouvent en partie au Canada et en partie aux États-Unis. Mais certains problèmes demeurent qui ne sauraient être vraiment résolus que par un traité, par exemple, les effets, à l'étranger, de la libération du débiteur et d'un concordat.

Le Canada et les États-Unis ont négocié un traité il y a près de cinq ans. Il n'a encore été ni signé ni ratifié. Le projet préliminaire en a même été suspendu jusqu'à ce que les intéressés se soient fait entendre.

Les principaux buts du traité sont les suivants:

- (1) atténuer la part de l'imprévisible qui régnait dans les faillites mettant en cause le Canada et les États-Unis. Par exemple, le statut et les droits du syndic canadien ou américain dans le pays autre que celui qui l'a nommé sont clairement établis, et la libération accordée par les tribunaux de l'un des pays sera reconnue devant les tribunaux de l'autre;

¹⁰⁶ Section 316.

¹⁰⁷ Section 316(7), (8).

¹⁰⁸ Section 317(1).

¹⁰⁹ Section 317(2).

¹¹⁰ This summary of the treaty is based upon the explanatory notes on the draft treaty prepared by Professor William T. Vukowich. See also the Information Statement of the Superintendent of Bankruptcy Appendix 2, *infra*; Nadelmann, "Bankruptcy Treaties" (1944), 4 U. of T. L.J. 324; Honsberger, "The Need for a rapprochement of the Bankruptcy Systems of Canada and the United States", (1972) 18 McGill L.J. 147.

¹⁰⁶ Article 316.

¹⁰⁷ Article 316(7), (8).

¹⁰⁸ Article 317(1).

¹⁰⁹ Article 317(2).

¹¹⁰ Ce résumé du traité est fondé sur les notes explicatives du projet préliminaire rédigées par le professeur William T. Vukowich. Voir aussi la déclaration du Surintendant des faillites, Appendice 2, *ci-après*; Nadelmann, «Bankruptcy Treaties» (1944), 4 U. of T. L.J. 324; Honsberger, «The Need for a rapprochement of the Bankruptcy Systems of Canada and the United-States», (1972) 18 McGill L.J. 147.

- (2) to promote efficient and economical administration of estates. This is accomplished by giving the trustee appointed in one country the power to act in the other country and to succeed to the debtor's property located there and to attack preferences and settlements involving residents in the other country in the courts of that country. As a result costly and time-consuming concurrent bankruptcies and proposals will be eliminated; and
- (3) to ensure the fair and equitable treatment of creditors and debtors consistent with the major bankruptcy policies of both countries. As a rule, the law of one country applies to the entire proceeding. There are, however, certain exceptions relating to tax claims and the treatment of individual debtors.

The single most important concept of the treaty is that "there shall be a single administration of the estate of a debtor". When it is determined which country will have jurisdiction over a proceeding, that country will apply its laws and its courts will administer the estate.

Jurisdiction under the treaty is generally given to the country that has located within its territory "the greater portion in value of the debtor's property". It is assumed that the country where most of the assets are located can most efficiently supervise the administration of the estate. There are provisions, however, that would permit, in the interests of justice and efficiency, that the courts of one country which would ordinarily have jurisdiction could transfer the proceedings to the courts of the other country if, for example, the bulk of the creditors were in that country.

The treaty applies to natural persons, corporations, partnerships and joint ventures but does not apply to the estates of deceased persons or businesses such as banks or railways to which bankruptcy laws are not applicable.

The treaty would not solve every problem in a bankruptcy or proposal involving Canadians and Americans. There are, however, enough individual Canadians who winter in the United States and enough Americans who summer in Canada that it would be to have a single administration if any of them became bankrupt and a discharge that would bind all creditors whether resident in one country or the other. In addition, the treaty would be particularly valuable in obviating the necessity to have a concurrent proposal in Canada and a Chapter 11 proceeding in the United States to bind creditors in both countries in respect of a proposal or Chapter 11 proceeding. If it had been signed and ratified, the treaty would have resulted in a more economic and expeditious administration of three recent Canadian proposals.

In the *Abacus Cities Ltd.*¹¹¹ proposal most of the assets and the "centre of gravity" of the debtor appeared to be in Canada. As a result, the Canadian court would have had jurisdiction according to the treaty. The automatic stay of proceedings provided by the Canadian act would have applied in both Canada and the United States. Creditors purporting to attach assets of the debtor in the United States would have been in contempt of the Canadian court. The Canadian trustee would have had the authority to act in both Canada and the United States. The proposal, when ratified by the court in Canada, would have bound creditors in both Canada and the United States.

In the *Reynolds Exploration Ltd.*¹¹² proposal the situation would have been much the same as in the *Abacus Cities*' proposal. The Canadian court and trustee would have had continental jurisdiction.

- (2) promouvoir l'efficacité et l'économie dans l'administration des actifs. On y arrive en accordant au syndic nommé dans l'un des pays le pouvoir d'agir dans l'autre, d'entrer en possession des biens du débiteur qui s'y trouvent et d'attaquer les préférences et arrangements mettant en cause des résidents de cet autre pays devant les tribunaux de ce pays. Ainsi seront supprimés les faillites et concordats concurrents, longs et coûteux; et
- (3) assurer aux créanciers et débiteurs un traitement juste et équitable compatible avec les grandes politiques des deux pays en matière de faillite. En règle générale, le droit d'un pays s'applique à la totalité des procédures, sauf certaines exceptions relatives aux créances fiscales et au traitement individuel des débiteurs.

La notion la plus importante du traité est que «l'actif du débiteur est soumis à une administration unique». Lorsqu'on aura déterminé l'État compétent dans des procédures, c'est cet État qui appliquera ses lois et ce sont ses tribunaux qui administreront l'actif.

La compétence en vertu du traité est généralement accordée à l'État sur le territoire duquel est située «la fraction la plus importante en valeur des biens du débiteur». On suppose que c'est l'État où se trouve la majeure partie des biens qui peut le plus efficacement surveiller l'administration de l'actif. Dans l'intérêt de la justice et de l'efficacité, des dispositions permettent cependant aux tribunaux d'un État qui seraient normalement compétents de renvoyer l'action aux tribunaux de l'autre État si, par exemple, le gros des créanciers se trouvent dans ce dernier.

Le traité s'applique aux personnes physiques, sociétés, sociétés de personnes en nom collectif et aux entreprises en participation, mais il ne s'applique pas à l'actif d'une personne décédée ni aux entreprises, tels les banques et les chemins de fer qui échappent aux lois sur la faillite.

Le traité ne résoudrait pas tous les problèmes que soulève une faillite ou une proposition concordataire mettant en cause des Canadiens et des Américains. Il y a cependant suffisamment de Canadiens qui passent l'hiver aux États-Unis et d'Américains qui passent l'été au Canada pour qu'il soit avantageux qu'en cas de faillite des uns ou des autres, il y ait une administration unique de l'actif et que la libération lie tous les créanciers, dans quelques pays qu'ils résident. Le traité aurait en outre cet avantage de supprimer la nécessité d'avoir recours à un concordat concurrent au Canada et à une action en vertu du chapitre 11 du Code aux États-Unis pour lier les créanciers des deux pays par ces procédures. S'il avait été signé et ratifié, le traité aurait permis d'administrer de façon plus économique et plus expéditive trois récentes propositions concordataires canadiennes.

Dans la proposition concordataire de *Abacus Cities Ltd.*¹¹¹ la majeure partie de l'actif et le «centre de gravité» des affaires du débiteur semblaient au Canada. Selon le traité, c'est donc le tribunal canadien qui aurait été compétent en l'affaire. La suspension automatique des procédures prévue par la loi canadienne se serait appliquée tant au Canada qu'aux États-Unis. Les créanciers qui auraient tenté de saisir des éléments d'actif du débiteur aux États-Unis auraient été coupables de refus d'obéir aux ordres du tribunal canadien. Le syndic canadien aurait été habilité à agir tant au Canada qu'aux États-Unis. Le concordat, une fois ratifié par le tribunal canadien, aurait lié les créanciers des deux pays.

Dans la proposition concordataire de *Reynolds Exploration Ltd.*¹¹², la situation aurait été à peu près la même que dans la précédente. La compétence du tribunal et du syndic canadiens se serait étendue

¹¹¹ Approuvé par la Cour de Queens Bench of Alberta in Bankruptcy on October 19, 1979.

¹¹² The proposal by the bankrupt company was lodged with the Court of Queens Bench of Alberta in bankruptcy on November 25, 1981.

¹¹¹ Autorisée par la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta siégeant en matière de faillite le 19 octobre 1979.

¹¹² La proposition concordataire a été déposée par la société faillie à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta siégeant en matière de faillite, le 25 novembre 1981.

The Canadian stay of proceedings would have applied to all creditors with provable claims in both Canada and the United States. Assets of the debtor were seized by a creditor in North Dakota a month prior to the commencement of the proposal. In order to prevent the disposition of those assets ancillary proceedings had to be commenced in the United States. Under the treaty this would not have been necessary.

The *Bob-Lo Island* proposal¹¹³ would have been different if the treaty had been in place. There were three companies operating an amusement park on an island on the Canadian side of the Detroit River. A Michigan corporation which was the principal operating corporation owned the island and most of the creditors who were Canadians were creditors of this corporation. A second Michigan corporation owned two large ships which moved patrons of the park from a wharf in Detroit to the island. An Ontario corporation owned several smaller vessels which took Canadian visitors to the park. Canadian proposals and U.S. Chapter 11 proceedings were commenced for the three corporations in each country in order to obtain a stay of proceedings and to bind all creditors.

Under the treaty the Canadian courts would have been given exclusive jurisdiction over the principal Michigan operating corporation that owned the island as well as the second Ontario corporation that owned the Canadian vessels. The U.S. court would have been given jurisdiction in respect of the second Michigan corporation that owned the two large ships. As the centre of gravity of the joint proposals was in Canada as were most of the assets and most of the creditors, a court in the United States if operating under the treaty would, no doubt, have found that in the interests of justice and efficiency the Canadian courts should have jurisdiction over all three debtors and would have transferred the Michigan proceedings to the Ontario court. This would have resulted in a much more efficient and economical administration.

10. Conclusion

The problems arising out of international insolvencies have existed for centuries. The number of proceedings involving some international connection is greatly increasing. Practitioners must be aware of the problems that they are likely to face in this area of practice and must often be prepared to act very quickly to protect the principle of equality of distribution. There is the opportunity for creativity and innovation. There is also the opportunity to work with insolvency practitioners of other countries to promote the equitable, economical and efficient administration of bankruptcy estates and proposals on an international level. Incidentally, the value of the proposed bankruptcy treaty may become more apparent and the governments of Canada and the United States might recognize the urgency to sign and ratify it.

à la grandeur des deux pays. La suspension des procédures de l'autorité canadienne se serait appliquée à tous les créanciers ayant des créances prouvables tant au Canada qu'aux États-Unis. Un créancier du Dakota du Nord avait saisi des actifs du débiteur un mois avant le dépôt de la proposition concordataire. Pour empêcher l'aliénation de ces actifs, il a fallu entamer une action en justice subordonnée aux États-Unis. Cela n'aurait pas été nécessaire si le traité avait été en vigueur.

La proposition concordataire de *Bob-Lo Island*¹¹³ se serait déroulée fort différemment si le traité avait été en vigueur. Trois sociétés exploitaient un parc d'attractions dans une île de la rivière Détroit, du côté canadien. L'île appartenait à une société du Michigan qui en était le principal exploitant et la plupart des créanciers canadiens étaient créanciers de cette société. Une seconde société du Michigan était propriétaire de deux gros bateaux qui transportaient les clients du parc depuis un quai à Détroit jusqu'à l'île. Une société d'Ontario, propriétaire de plusieurs petits bateaux, transportait dans l'île ses visiteurs canadiens. Des propositions concordataires selon la loi du Canada et des procédures en vertu du chapitre 11 du Code américain furent instituées pour les trois sociétés dans les deux pays afin d'obtenir une suspension des procédures et de lier tous les créanciers.

En vertu du traité, les tribunaux canadiens auraient obtenu la compétence exclusive quant à la principale société d'exploitation du Michigan à qui appartenait l'île de même qu'à l'égard de la seconde société ontarienne, propriétaire des bateaux canadiens. Le tribunal américain aurait été reconnu compétent à l'égard de la seconde société du Michigan, propriétaire des deux gros bateaux. Comme le «centre de gravité» des propositions conjointes se trouvait au Canada de même que la majeure partie des actifs et la majeure partie des créanciers, un tribunal américain, agissant toujours selon le traité, aurait sans doute statué que, dans l'intérêt de la justice et de l'efficacité, ce sont les tribunaux canadiens qui auraient dû exercer leur compétence à l'égard des trois débiteurs et aurait renvoyé l'action intentée devant le tribunal du Michigan au tribunal de l'Ontario, ce qui aurait eu pour résultat une administration beaucoup plus efficace et économique.

10. Conclusion

L'insolvabilité pose des problèmes depuis des siècles en droit international privé. Le nombre de procédures ayant des répercussions internationales augmente rapidement. Ceux qui exercent dans ce domaine doivent être conscients des problèmes qu'ils risquent de rencontrer et être prêts à agir souvent avec rapidité pour protéger le principe de l'égalité de la répartition de la masse. Il y a là tout un champ ouvert à l'imagination et à l'innovation. On y trouve aussi l'occasion de travailler avec des spécialistes de l'insolvabilité d'autres pays pour promouvoir l'équité, l'économie et l'efficacité dans l'administration des actifs des faillis et des propositions concordataires, au niveau international. Incidemment, l'intérêt du projet de traité sur la faillite ressortira et les gouvernements du Canada et des États-Unis reconnaîtront peut-être qu'il est urgent de le signer et de le ratifier.

¹¹³ The definitive proposals were approved by the Supreme Court of Ontario in Bankruptcy on April 22, 1982 (27819/1981).

¹¹³ Les propositions définitives ont été agréées par la Cour suprême de l'Ontario, Division de la faillite, le 22 avril 1982 (27819/1981).

Address of Offices where Bankruptcy Proceedings are Filed Adresse des bureaux où les procédures de faillites sont déposées

British Columbia Colombie Britannique

Dept. of CCA
Bankruptcy
1400-800 Burrard Street,
Vancouver, B.C.
V6Z 2H8

Tel: 604/666-5007

Alberta

Dept. of CCA
Bankruptcy
2919 - 5th Avenue N.E.
Calgary, Alberta
T2A 6T8

Tel: 403/231-5607

Dept. of CCA
Bankruptcy
10225 - 100th Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 0A1

Tel: 403/420-2476

Saskatchewan

Dept. of CCA
Bankruptcy
2212 Scarth Street
Regina, Saskatchewan
S4P 2J6

Tel: 306/359-5391

Dept. of CCA
Bankruptcy
3421 - 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan
S7H 0W5

Tel: 306/665-4298

Manitoba

Dept. of CCA
Bankruptcy
203 - 260 St. Mary Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3C 0M6

Tel: 204/949-3229

Ontario

Dept. of CCA
Bankruptcy
3rd Floor
Union Gas Building
20 Hughson St. S.
Hamilton, Ontario
L8N 2A1

Tel: 416/523-2991

Dept. of CCA
Bankruptcy
217 York Street
Third Floor
London, Ontario
N6A 1B7

Tel: 519/679-4034

Dept. of CCA
Bankruptcy
240 Bank Street
Brunswick Building
P.O. Box 2009
Station "D"
Ottawa, Ontario
K1P 6A8

Tel: 613/995-2994

Dept. of CCA
Bankruptcy
767 Barrydowne Rd.
Sudbury, Ontario
P3A 3T6

Tel: 705/675-0636

Dept. of CCA
Bankruptcy
7th Floor
25 St. Clair Avenue East
Toronto, Ontario
M4T 1M2

Tel: 416/966-6486

Québec

Min. C & C
Faillites
1410, rue Stanley
9e étage
Montréal, Québec
H3A 1P8

Tél: 514/283-6192

Min. C & C
Faillites
410, boul. Charest est,
4e étage
Québec, Québec
G1K 8G3

Tél: 418/694-4280

Min. C & C
Faillites
1335 King ouest
Bureau 402
Sherbrooke, Québec
J1J 2B8

Tél: 819/565-4724

Atlantic Provinces Provinces de l'Atlantique

Dept. of CCA
Bankruptcy
17th Floor, Queen Square
45 Alderney Drive
Dartmouth, Nova Scotia
B2Y 2N6
Tel: 902/426-2900

Statistics

BANKRUPTCIES

September 1983

Statistiques

FAILLITES

septembre 1983

	Current Month Mois courant			Yearly to date Cumul pour l'année		
	Consumer Consommateur	Business Affaire	Total Total	Consumer Consommateur	Business Affaire	Total Total
Nfld. / T.-N.	33	13	46	300	70	370
N.S. / N.-É.	60	13	73	755	160	915
P.E.I. / I.P.-É.	3	0	3	21	14	35
N.B. / N.-B.	12	5	17	189	80	269
Quebec	581	281	862	5,759	2,943	8,702
Ontario	945	224	1,169	8,597	2,286	10,883
Manitoba	77	16	93	779	214	993
Saskatchewan	45	30	75	467	223	690
Alberta	180	88	268	1,804	762	2,566
B.C. / C.B.	235	100	335	2,029	976	3,005
N.W.T. / T.N.-O.	0	0	0	3	1	4
Yukon	2	0	2	3	2	5
Canada	2,173	770	2,943	20,706	7,731	28,437

PROPOSALS

September 1983

PROPOSITIONS

septembre 1983

	Current Month Mois courant	Yearly to date Cumul pour l'année
Nfld. / T.-N.	0	4
N.S. / N.-É.	2	19
P.E.I. / I.P.-É.	0	3
N.B. / N.-B.	4	25
Québec	14	109
Ontario	7	68
Manitoba	4	15
Saskatchewan	0	2
Alberta	4	15
B.C. / C.B.	17	123
N.W.T. / T.N.-O.	0	0
Yukon	0	1
Canada	52	384

**BUSINESS BANKRUPTCIES REPORTED IN THE MONTH OF SEPTEMBER 1983, BY PROVINCE, BY TYPE OF
INDUSTRY WITH LIABILITIES AND CUMULATIVE FIGURES**

**FAILLITES COMMERCIALES SIGNALÉES AU COURS DU MOIS DE SEPTEMBRE 1983, PAR PROVINCE, PAR GENRE
D'INDUSTRIE AVEC PASSIFS ET DONNÉES CUMULATIVES**

	Current Month <i>Mois Courant</i>		Yearly to Date <i>Cumul pour l'année</i>	
	Number <i>Nombre</i>	Liabilities* <i>Passif</i> \$	Number <i>Nombre</i>	Liabilities* <i>Passif</i> \$
NEWFOUNDLAND / TERRE-NEUVE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	2	25,000	9	391,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	3	308,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	0	0	8	861,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	1	135,000	4	230,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	6	232,000	31	1,995,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	1	91,000	4	534,000
Services	3	179,000	11	1,121,000
Total	13	662,000	70	5,442,000
NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	3	420,500	15	1,103,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	18	2,400,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	2	70,000	14	1,148,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	2	49,500	12	385,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	3	699,000	45	11,825,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	9	7,359,000
Services	3	325,000	47	5,318,500
Total	13	1,564,000	160	29,541,000
PRINCE EDWARD ISLAND / ILE DU PRINCE-ÉDOUARD				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	2	337,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	2	307,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	0	0	1	35,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	0	0
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	0	0	6	159,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	1	410,000
Services	0	0	2	96,500
Total	0	0	14	1,345,000

* As declared by Debtors

* Tel que déclarés par les débiteurs

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	5	3,195,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	13	3,073,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	1	29,000	10	901,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	6	364,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	3	91,000	24	3,208,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	4	1,560,000
Services	1	41,000	18	2,577,150
Total	5	161,000	80	14,878,650
QUÉBEC				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	20	3,381,500	122	20,930,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	22	2,812,000	335	97,502,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	34	3,584,000	351	55,440,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	11	924,000	143	23,181,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	84	15,360,000	990	179,925,650
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	12	3,903,000	103	24,548,000
Services	98	11,560,000	899	122,991,500
Total	281	41,524,500	2,943	524,519,150
ONTARIO				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	20	2,817,000	141	23,076,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	24	5,196,500	219	50,265,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	37	6,985,000	380	62,202,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	14	1,063,500	165	18,986,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	61	4,964,500	688	66,195,200
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	10	998,500	121	45,875,000
Services	58	6,443,000	572	66,423,000
Total	224	28,468,000	2,286	333,023,200

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
MANITOBA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	4	1,080,000	46	9,138,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	21	7,011,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	4	313,000	33	2,324,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	15	1,070,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	4	395,500	61	14,201,000
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	1	18,500	9	12,888,500
Services	3	287,000	29	3,582,500
Total	16	2,094,000	214	50,216,500
SASKATCHEWAN				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	2	580,000	31	4,324,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	1	125,000	14	3,441,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	6	951,000	42	6,990,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	3	366,000	18	1,385,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	8	2,362,000	62	8,300,050
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	3	693,000	8	3,853,000
Services	7	545,500	48	4,675,000
Total	30	5,622,500	223	32,969,550
ALBERTA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	5	570,500	61	23,887,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	4	865,500	29	13,163,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	20	3,140,500	177	31,527,850
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	8	728,000	93	11,257,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	21	4,242,000	162	43,667,000
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	8	9,970,000	60	56,338,500
Services	22	3,309,000	180	62,122,500
Total	88	22,825,500	762	241,963,350

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE BRITANNIQUE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	8	1,678,000	88	28,427,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	5	7,017,000	77	73,576,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	17	1,725,000	163	28,995,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	10	645,500	84	14,803,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	28	4,401,000	263	90,328,950
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	12	25,934,000	109	94,111,000
Services	20	3,857,000	192	54,591,500
Total	100	45,257,500	976	384,833,450
NORTHWEST TERRITORIES / TERRITOIRES DU NORD-OUEST & YUKON				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	1	170,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	0	0
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	0	0	1	105,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	1	85,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	0	0	0	0
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	0	0
Services	0	0	0	0
Total	0	0	3	360,000
CANADA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	64	10,552,500	521	114,980,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	56	16,016,000	731	251,048,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	121	16,797,500	1,180	190,531,350
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	49	3,911,500	541	71,749,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	218	32,747,000	2,332	419,806,850
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	47	41,608,000	428	247,477,000
Services	215	26,546,500	1,998	323,499,150
Total	770	148,179,000	7,731	1,619,091,850

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
NFLD/T.-N.						
ST-JOHN'S	6	2	0	8	64,000	196,500
OTHERS/AUTRES	27	11	0	38	306,250	866,500
TOTAL	33	13	0	46	370,250	1,063,000
N.S./N.-E.						
HALIFAX	22	5	1	28	102,850	798,000
SYDNEY	5	1	0	6	39,450	116,000
SYDNEY MINES	2	0	0	2	550	7,500
OTHERS/AUTRES	31	7	1	39	966,650	1,715,500
TOTAL	60	13	2	75	1,109,500	2,637,000
P.E.I./I.P.-E.						
CHARLOTTETOWN	1	0	0	1	450	3,500
OTHERS/AUTRES	2	0	0	2	5,500	31,500
TOTAL	3	0	0	3	5,950	35,000
N.B./N.-B.						
FREDERICTON	1	0	1	2	6,500	28,000
MONCTON	3	1	0	4	1,450	59,500
SAINT-JOHN	0	0	3	3	18,550	30,500
OTHERS/AUTRES	8	4	0	12	31,150	179,000
TOTAL	12	5	4	21	57,650	297,000
QUEBEC						
BAIE-COMEAU	1	1	0	2	900	31,000
CHICOUTIMI-JONQUIERE	9	3	0	12	105,950	415,500
DRUMMONDVILLE	4	2	0	6	52,600	318,500
GRANBY	5	0	0	5	3,400	124,500
HULL/GATINEAU/AYLMER	32	6	1	39	283,300	902,000
MONTREAL	295	109	9	413	19,131,700	40,126,000
QUEBEC	53	28	1	82	913,150	5,632,500
RIMOUSKI	0	0	0	0	0	0
ROUYN	0	4	0	4	18,950	78,000
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	3	4	0	7	82,150	275,000
SHAWINIGAN	3	1	0	4	135,000	153,000
SHERBROOKE	11	3	0	14	93,200	595,000
SOREL	1	0	0	1	50	12,500
ST-HYACINTHE	1	4	0	5	10,750	465,500
ST-JEAN-SUR-RICHELIE	6	1	0	7	14,600	106,500
ST-JEROME	2	0	0	2	100	16,000
THETFORD-MINES	3	1	0	4	1,550	105,500
TROIS-RIVIERES	12	7	0	19	169,450	454,500
VICTORIAVILLE	2	2	0	4	24,650	1,660,500
OTHERS/AUTRES	138	105	3	246	6,006,350	17,281,000
TOTAL	581	281	14	876	27,047,800	68,753,000

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ONTARIO						
BARRIE	10	2	0	12	243,400	440,000
BELLEVILLE	3	0	0	3	2,450	29,500
BRANTFORD	14	6	0	20	606,150	1,243,000
BROCKVILLE	7	1	0	8	87,750	298,000
CHATHAM	11	2	0	13	62,350	362,000
CORNWALL	8	0	0	8	4,750	52,500
GUELPH	4	1	0	5	38,500	133,000
HAMILTON	65	7	0	72	442,500	1,378,500
KINGSTON	10	1	1	12	5,850	211,500
KITCHENER	23	7	0	30	138,200	1,000,000
LONDON	21	6	0	27	80,400	1,262,500
MIDLAND	0	0	0	0	0	0
NORTH BAY	10	1	0	11	7,800	155,000
ORILLIA	0	0	0	0	0	0
OSHAWA	23	6	0	29	387,500	1,241,500
OTTAWA	40	18	0	58	494,400	1,829,000
OWEN SOUND	2	0	0	2	1,400	22,000
PETERBOROUGH	7	2	0	9	6,850	168,500
SARNIA	7	3	1	11	73,350	492,500
SAULT-STE-MARIE	7	0	0	7	204,000	321,000
ST-CATHARINES/NIAGAR	40	6	0	46	271,300	1,172,500
STRATFORD	1	0	0	1	5,500	15,500
SUDBURY	12	2	0	14	37,550	386,000
THUNDER BAY	12	2	0	14	142,650	391,500
TORONTO	327	70	5	402	3,288,050	17,941,500
TRENTON	3	0	0	3	1,050	27,500
WINDSOR	33	2	0	35	382,100	1,171,000
OTHERS/AUTRES	245	79	0	324	5,445,850	15,629,500
TOTAL	945	224	7	1,176	12,461,650	47,375,000
MANITOBA						
WINNIPEG	57	7	2	66	854,000	2,041,000
OTHERS/AUTRES	20	9	2	31	1,007,650	1,930,500
TOTAL	77	16	4	97	1,861,650	3,971,500
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	1	1	0	2	92,000	154,000
PRINCE ALBERT	1	2	0	3	24,500	140,500
REGINA	13	10	0	23	714,350	2,159,000
SASKATOON	19	4	0	23	583,450	1,054,500
OTHERS/AUTRES	11	13	0	24	1,017,700	3,330,500
TOTAL	45	30	0	75	2,432,000	6,838,500

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN SEPTEMBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN SEPTEMBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ALBERTA						
CALGARY	68	28	2	98	3,962,100	17,345,500
EDMONTON	51	25	2	78	1,434,900	5,880,000
MEDICINE HAT	3	1	0	4	90,000	449,500
OTHERS/AUTRES	58	34	0	92	3,092,500	8,164,500
TOTAL	180	88	4	272	8,579,500	31,839,500
B.C./C.B.						
CHILLIWACK	0	0	0	0	0	0
COURTENAY	1	1	0	2	2,250	31,500
KAMLOOPS	5	2	3	10	1,259,550	1,671,500
KELOWNA	14	7	0	21	486,200	1,351,000
NANAIMO	4	2	0	6	41,500	760,000
PRINCE-GEORGE	17	5	0	22	503,350	1,866,000
TERRACE	4	4	0	8	215,500	419,500
VANCOUVER	134	51	14	199	22,265,250	38,350,500
VERNON	0	0	0	0	0	0
VICTORIA	18	8	0	26	325,600	1,393,000
TOTAL	235	100	17	352	26,442,900	56,177,000
N.W.T./T.N.-O.						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
YUKON						
TOTAL	2	0	0	2	81,650	160,500
CANADA						
TOTAL	2,173	770	52	2,995	80,450,500	219,147,000

**BANKRUPTCIES & PROPOSALS
REPORTED IN THE FIRST NINE
MONTHS OF 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES & PROPOSITIONS
CUMULATIVES SIGNALÉES AU COURS
DES NEUF PREMIERS MOIS DE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
NFLD/T.-N.						
ST-JOHN'S	99	22	0	121	1,205,200	4,259,500
OTHERS/AUTRES	201	48	4	253	4,658,300	10,403,000
TOTAL	300	70	4	374	5,863,500	14,662,500
N.S./N.-E.						
HALIFAX	283	49	9	341	8,222,850	15,383,000
SYDNEY	79	11	1	91	649,850	1,920,500
SYDNEY MINES	16	1	2	19	549,150	872,500
OTHERS/AUTRES	377	99	7	483	6,355,300	24,286,500
TOTAL	755	160	19	934	15,777,150	42,462,500
P.E.I./I.P.-E.						
CHARLOTTETOWN	9	6	1	16	166,550	879,500
OTHERS/AUTRES	12	8	2	22	156,750	867,500
TOTAL	21	14	3	38	323,300	1,747,000
N.B./N.-B.						
FREDERICTON	17	3	7	27	346,950	1,600,500
MONCTON	24	16	3	43	2,102,250	4,684,500
SAINT-JOHN	32	15	6	53	603,200	5,054,500
OTHERS/AUTRES	116	46	9	171	2,380,350	9,982,150
TOTAL	189	80	25	294	5,432,750	21,321,650
QUEBEC						
BAIE-COMEAU	12	5	0	17	187,550	591,000
CHICOUTIMI-JONQUIERE	62	54	1	117	3,754,900	7,289,500
DRUMMONDVILLE	57	24	1	82	1,224,100	4,348,000
GRANBY	57	22	0	79	773,300	3,251,500
HULL/GATINEAU/AYLMER	331	72	8	411	3,557,900	10,002,000
MONTREAL	2,709	1,254	46	4,009	137,426,300	438,882,650
QUEBEC	459	252	13	724	30,959,800	51,496,200
RIMOUSKI	30	10	0	40	444,450	1,502,000
ROUYN	12	15	0	27	253,800	1,115,500
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	33	18	0	51	340,150	1,664,000
SHAWINIGAN	30	18	0	48	629,900	1,667,000
SHERBROOKE	81	52	0	133	1,005,350	4,321,500
SOREL	19	8	0	27	361,850	1,106,000
ST-HYACINTHE	34	22	0	56	257,500	4,178,000
ST-JEAN-SUR-RICHIEU	64	19	1	84	633,400	5,294,500
ST-JEROME	11	3	0	14	21,100	960,500
THETFORD-MINES	26	12	2	40	318,450	838,500
TROIS-RIVIERES	94	50	3	147	3,150,950	6,426,500
VICTORIAVILLE	25	26	1	52	2,545,850	11,308,750
OTHERS/AUTRES	1,613	1,016	33	2,662	74,538,250	198,104,800
TOTAL	5,759	2,952	109	8,820	262,384,850	754,348,400

**BANKRUPTCIES & PROPOSALS
REPORTED IN THE FIRST NINE
MONTHS OF 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES & PROPOSITIONS
CUMULATIVES SIGNALÉES AU COURS
DES NEUF PREMIERS MOIS DE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ONTARIO						
BARRIE	86	22	1	109	1,844,150	4,815,500
BELLEVILLE	41	6	0	47	562,850	1,445,500
BRANTFORD	122	37	0	159	2,059,900	5,909,000
BROCKVILLE	48	12	0	60	347,100	1,527,000
CHATHAM	65	27	0	92	539,250	2,197,000
CORNWALL	78	13	0	91	520,900	3,126,500
GUELPH	74	16	0	90	762,100	3,377,000
HAMILTON	482	132	8	622	7,460,450	25,752,000
KINGSTON	107	13	1	121	794,450	3,238,000
KITCHENER	262	76	0	338	3,262,250	12,952,500
LONDON	223	73	0	296	2,004,250	22,927,000
MIDLAND	9	2	0	11	1,100	159,000
NORTH BAY	69	13	0	82	1,316,400	2,981,500
ORILLIA	22	4	0	26	237,450	571,000
OSHAWA	193	34	1	228	2,498,100	7,078,000
OTTAWA	470	139	4	613	3,870,300	29,454,500
OWEN SOUND	11	4	0	15	200,600	501,500
PETERBOROUGH	76	23	0	99	814,250	3,540,500
SARNIA	79	20	1	100	2,056,450	4,907,000
SAULT-STE-MARIE	128	21	1	150	2,445,200	5,843,000
ST-CATHARINES/NIAGARA	414	81	3	498	6,288,250	32,039,500
STRATFORD	26	9	0	35	779,200	2,108,500
SUDBURY	154	12	0	166	1,851,650	5,378,000
THUNDER BAY	90	20	0	110	868,050	4,205,500
TORONTO	2,740	720	35	3,495	35,439,350	172,972,200
TRENTON	24	4	0	28	449,450	1,031,500
WINDSOR	302	56	0	358	5,354,950	14,230,500
OTHERS/AUTRES	2,202	697	13	2,912	45,569,850	127,661,700
TOTAL	8,597	2,286	68	10,951	130,198,250	501,930,400
MANITOBA						
WINNIPEG	592	113	13	718	15,942,750	52,028,000
OTHERS/AUTRES	187	101	2	290	9,107,600	20,047,500
TOTAL	779	214	15	1,008	25,050,350	72,075,500
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	19	8	0	27	711,350	1,676,000
PRINCE ALBERT	24	10	0	34	553,750	1,262,500
REGINA	110	44	0	154	3,713,200	9,604,050
SASKATOON	167	54	0	221	5,034,400	15,100,500
OTHERS/AUTRES	147	107	2	256	7,712,650	25,534,500
TOTAL	467	223	2	692	17,725,350	53,177,550

**BANKRUPTCIES & PROPOSALS
REPORTED IN THE FIRST NINE
MONTHS OF 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES & PROPOSITIONS
CUMULATIVES SIGNALÉES AU COURS
DES NEUF PREMIERS MOIS DE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ALBERTA						
CALGARY	628	232	4	864	28,284,950	121,718,850
EDMONTON	593	227	8	828	31,383,600	102,161,000
MEDICINE HAT	30	15	0	45	1,767,450	3,771,500
OTHERS/AUTRES	553	288	3	844	29,845,400	97,076,000
TOTAL	1,804	762	15	2,581	91,281,400	324,727,350
B.C./C.B.						
CHILLIWACK	15	5	1	21	830,400	1,678,500
COURTENAY	13	14	0	27	522,750	1,957,000
KAMLOOPS	67	37	4	108	5,000,350	9,817,000
KELOWNA	113	50	1	164	3,472,600	8,928,500
NANAIMO	53	33	1	87	3,325,300	13,678,500
PRINCE-GEORGE	58	58	3	119	5,874,800	13,663,500
TERRACE	18	11	0	29	545,850	1,038,000
VANCOUVER	1,178	453	97	1,728	120,442,550	333,965,000
VERNON	3	1	0	4	121,000	623,000
VICTORIA	158	76	2	236	12,990,500	34,160,500
TOTAL	2,029	976	123	3,128	182,671,550	497,838,950
N.W.T./T.N.-O.						
TOTAL	3	1	0	4	33,850	198,500
YUKON						
TOTAL	3	2	1	6	116,150	1,285,500
CANADA						
TOTAL	20,706	7,740	384	28,830	736,858,450	2,285,775,800

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS (Part X, Bankruptcy Act)
PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES (Partie X, Loi sur la faillite)

Report for the month of August 1983		Participating Provinces					
Rapport du mois d'août 1983		Provinces Participantes					
	British Columbia — Colombie Britannique	Alberta — Alberta	Saskatchewan — Saskatchewan	Manitoba — Manitoba	Nova Scotia — Nouvelle-Écosse	Prince Edward Island — Île du Prince Édouard	Total
Total number of Consolidation Orders made by the Court during the month	39	40	3	3	17	0	102
Nombre total des ordonnances de fusion émises par la cour durant le mois							
Total amount paid into court on all consolidation orders during the month							
Montant versé à la cour durant le mois relativement à tous les ordonnances de fusion	281,677.14	166,674.82	39,188.29	19,055.86	126,174.71	10,665.07	643,435.89
Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the month							
Montant distribué durant le mois aux créanciers inscrits sous les ordonnances de fusion	464,970.38	311,769.80	11,726.29	11,614.03	147,522.58	10,665.07	958,268.15
Total number of terminations and defaults during the month							
Nombre total de cas complétés ou annulés durant le mois	33	29	10	3	26	1	102

R
DEPT C. & C. 460 D 075971-8
LIBRARY, PL. DU PORTAGE, PH. 1,
12TH FL., 1 VICTORIA ST
HULL PQ K1A 0C9

	Canada Post Postage Paid	Postes Canada Post payé
Book rate K1A 0S7 Ottawa, Canada		

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7



Consumer and
Corporate Affairs
Canada

Consommation
et Corporations
Canada

